THE INTERNATIONAL LANGUAGE

HAND-BOOK

OF

V O L A P Ü K

BY CHARLES E. SPRAGUE

Member of the Academy of Volapük -- President of the Institute of Accounts

NEW YORK:

THE OFFICE COMPANY,

LONDON: TRÜBNER & CO.

CHICAGO: S. R. WINCHELL & CO.

1888
PREFACE.

THIS book demands no previous knowledge of any language, except English. While linguistic training would, of course, be a great assistance to the learner, yet in framing my explanations, in selecting terms and in foreseeing difficulties, I have had in view the wants of persons who take up the study of Volapük next after that of their mother tongue. These are the persons most to be benefited by an international language, and this is its natural place in a course of study. I have, therefore, rigidly excluded all reference to any language except the two in question--English, already known, and Volapük, to be acquired. A fair knowledge of English grammar is presupposed; therefore I have not wasted space in explaining the ordinary technical terms.

There are excellent works on the subject in French, German and other languages, but translations of such works are very unsatisfactory to an American learner. He finds things taken for granted which are quite unknown, and things explained which to him are self-evident. I have tried to place myself in the attitude of such a learner, and to give him just the help he needs, and just at the point where he needs it. I have tested and modified my methods by experimental teaching.

I have not followed the ancient custom of treating each part of speech by itself, but have taken up each modification in succession, a plan which seems to me preferable, at least in a language without irregularities. In the Exercises, few words are introduced, but many combinations are made of them, so as to give the greatest amount of drill in the inflections. As English has almost no inflection, this feature is the strangest and most difficult, and requires the most practice.

The Vocabulary will place at command over one thousand of the most frequently occurring words, besides a vast number of their derivatives which will be readily understood.

I have made no changes in the system itself, but have tried to represent faithfully what it actually is, following the authority of the Second General Assembly held in Munich this summer.

Upon the recommendation of the American Philological Association and of the London Philological Society, I have dropped the final e, misleading and unhistorical, from such words as "infinitiv," "feminin," etc.

CHARLES E. SPRAGUE.

1271 Broadway, New York.
CONTENTS.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Topic</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>INTRODUCTION</td>
<td>v</td>
</tr>
<tr>
<td>HOW TO USE THIS BOOK</td>
<td>viii</td>
</tr>
<tr>
<td>SOUNDS AND LETTERS</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>PARTS OF SPEECH</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>NUMBERS</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>CASES</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>PERSONS</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>GENDERS</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>FORMATION OF ADJECTIVES</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>FORMATION OF ADVERBS</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>DEGREES OF COMPARISON</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>TENSES</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>PASSIVE VOICE</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>INFINITIVE</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>PARTICIPLE</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>IMPERATIVE</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>CONDITIONAL, CONJUNCTIV AND POTENTIAL</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>INTERROGATIVE FORM</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>FREQUENTATIV OR AORIST</td>
<td>34</td>
</tr>
<tr>
<td>REFLEXIVE</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>PREPOSITIONS AND THE KIMIFAL</td>
<td>36</td>
</tr>
<tr>
<td>SYNOPSIS OF INFECTION</td>
<td>38</td>
</tr>
<tr>
<td>USE OF PREPOSITIONS</td>
<td>39</td>
</tr>
<tr>
<td>DERIVED PREPOSITIONS</td>
<td>41</td>
</tr>
<tr>
<td>FORMATION OF INTERJECTIONS</td>
<td>42</td>
</tr>
<tr>
<td>USE OF CONJUNCTIONS AND ADVERBS</td>
<td>43</td>
</tr>
<tr>
<td>ORDER OF WORDS</td>
<td>45</td>
</tr>
<tr>
<td>IDIOMATIC EXPRESSIONS</td>
<td>47</td>
</tr>
<tr>
<td>DERIVATION OF WORDS</td>
<td>49</td>
</tr>
<tr>
<td>....COMPOUNDS</td>
<td>50</td>
</tr>
<tr>
<td>....PREFIXES</td>
<td>51</td>
</tr>
<tr>
<td>....SUFFIXES</td>
<td>53</td>
</tr>
<tr>
<td>....EXAMPLE OF DERIVATION</td>
<td>56</td>
</tr>
<tr>
<td>VOTAMS FA LASAM VALEMIK TELID</td>
<td>57</td>
</tr>
<tr>
<td>ABRAHAM E BĂLEDAN</td>
<td>58</td>
</tr>
<tr>
<td>MODEL OF TRANSLATION AND GRAMMATICAL ANALYSIS</td>
<td>59-67</td>
</tr>
<tr>
<td>SPODAM</td>
<td>68-70</td>
</tr>
<tr>
<td>LILĂDAM</td>
<td>71-73</td>
</tr>
<tr>
<td>VOCABULARY</td>
<td>74-123</td>
</tr>
<tr>
<td>KEY TO THE EXERCISES</td>
<td>124-131</td>
</tr>
</tbody>
</table>
INTRODUCTION.

VOLAPÜK is designed to serve as a means of communication between persons whose native languages are not the same. Such a medium has long been regarded as desirable. The hope has often been expressed that one of the great national languages may, by common consent, be selected as a "universal language"; but there is not the slightest probability that this great advantage will be voluntarily given to one nation, or that any one of the great powers can ever impose its language on others.

Volapük is one of numerous attempts at solving the problem of a common language. Without entering into a discussion of their merits, it is sufficient to say that no other attempt has ever passed beyond the experimental stage or been actually used, to any considerable extent, for the communication of thought. Volapük has now become so widely diffused that it can no longer be treated as a mere project, and some acquaintance with its history and the general principles of its construction will be desired by educated persons.

This "world-language" was invented and first published in 1879 by JOHANN MARTIN SCHLEYER, a German, and a priest of the Roman Catholic Church, who had become a very accomplished linguist. The system is entirely his production, and has not been modified in any essential point.

His aim was, first, to produce a language capable of expressing thought with the greatest clearness and accuracy; second, to make its acquisition as easy as possible to the greatest number of human beings. He resolved to seek these ends by observing the processes of the many languages with which he was acquainted; following them as models wherever they are clear, accurate and simple, but avoiding their faults, obscurities and difficulties.

The material and the form, or the dictionary and the grammar, call upon different mental faculties. One's stock of words is retained by exercise of the memory. Therefore the radicals or root-words were generally so chosen by him from existing languages, that the greatest number of persons might have the fewest unfamiliar words to memorize. Since English is spoken as a mother-tongue by more millions than any other language he took from it more root-words, with or without modification, than from any other, or about 40 per cent. of the whole. The selection is limited by such considerations as brevity, distinctness and ease of utterance -- difficult and unusual sounds and combinations being excluded.

Thus, in selecting a word for the idea man, the English word is found very suitable, especially as it is substantially the same in all other Teutonic tongues; and it has been adopted, but sounded as in German. The word house, or haus, for the idea or a dwelling, is found objectionable for several reasons: the h is to be avoided because unpronounceable by some nations,
and the s is already appropriated for the plural termination. The Teutonic roots being barred out, recourse is had to the Latin, and _dom_ is selected. We are also familiar with this in English, as in _domestic_. In _hand_ again we have the same trouble with _h_ and also with the two consonants coming together, the plural _hands_ being unpronounceable by certain peoples. The Latin root _man-_ will not help us here, because _man_ is already appropriated. Therefore, the transposed form _nam_ is adopted, slightly assisting the memory.

As to grammar, the first requisite is regularity, and the second is simplicity. There was before the inventor a choice between the inflectional and the analytical modes; whether to express the relations between words by modifications in form, or by separate words as connectivs. He inclined to the former, and his language is rather inflectional than analytical. It has four cases: the nominativ, being the unmodified form, and the genitiv, dativ and accusativ, designated by vowel endings. In selecting these endings the inventor has greatly aided the memory by employing the first three vowels, _a_, _e_, _i_, in their regular order. In the verb, the distinctions of tense are denoted by the vowel series, _a_, _ä_, _e_, _i_, _o_, _u_, at the beginning, while the persons are distinguished by affixing the pronouns, _ob_, _I_, _of_, thou, etc. A prefixed _p_ marks the passiv voice. The remaining inflectional forms are provided for by simple and regular terminations.

For some time after the Schleyer's grammar, his adherents were few, and his project was ignored by the scientific and literary world. It spread first to Austria where it awakened considerable interest, and where the first society for its propagation was formed at Vienna in 1882. Until 1884 its adherents outside of the German-speaking countries were very few and scattered. In that year it invaded Holland and Belgium, and a great many societies sprang up in those countries. In 1885, Dr. Auguste Kerckhoffs, Professor in the School of Higher Commercial Studies, at Paris, introduced it to the French nation by several articles, lectures and treatises. This created a great sensation in France and a strong National Association "pour la propagation du Volapük" was formed, which numbers such men as Francisco Sareey, Emile Gauthier, and Dr. Allaire.

Prof. Kerckhoffs aroused enthusiasm, not only in France, but in other countries where his works were circulated. Spain was the next, followed by Italy and Portugal. During 1885 and 1886 the countries of the north -- Sweden, Denmark and Russia -- also received the new language. Thus, the extension of Volapük has been geographical, and the English-speaking peoples are the last of the great European races to be affected by it. In each country, as a rule, its popularization has immediately followed the publication of a grammar peculiarly suited to its people.

Prof. Kerckhoffs, some months ago, estimated the number of persons who have studied Volapük at 210,000. This may be somewhat too high, but the number is certainly very large. In Vienna alone, the classes during the winter of 1886-7 were attended by 2,500 students. 138 societies for its cultivation have been organized in different places.

Eleven periodicals are now published, devoted primarily to Volapük, at Constance, Breslau, Madrid, Paris, Vienna, Munich, Puerto-Rico, Stockholm Aabybro (Denmark), and Antwerp, the youngest being four months old, and the oldest, six years. Most of these contain articles
in the language of the country, as well as in Volapük; but three of them, one being a humorous paper, are exclusively in Volapük.

The bibliography of the subject (as given at length in "Le Volapük," No. 10) comprises 96 books in 13 languages. This does not include articles in periodicals, nor Schleyer's single-sheet compendiums in various languages, nor works merely announced as forthcoming.

Two General Assemblies, or Congresses, of the advocates or Volapük, have been held: the first at Friedrichshafen, in August, 1884; the second at Munich, in August, 1887. The third is to take place at Paris, probably in August, 1889.

The Congress of 1887 established a three-fold organization: a General Association of the supporters of Volapük (Volapükaklub Valemik); an Academy of Volapük (Kadem Volapüka); a Central Organ (Volapükabled Zenodik). Schleyer's own Weltspracheblatt, published at Constance, was designated as the organ, and its name has been changed accordingly. Each of these organizations has its officers, Schleyer remaining at the head of the whole movement. The Director of the Academy is Prof. Kerckhoffs; his colleagues number, at present, 17, from various nations: Germany, Austro-Hungary, Spain, Italy, Portugal, Holland, England, the United States, Russia, Syria. The Academy is expected to edit the standard dictionary and grammar, to authorise new words, to adopt any necessary changes, and to give their sanction to approved works of instruction.

The most obvious application of Volapük is for international correspondence, especially commercial correspondence, which is numerically the most important. It will require no argument to convince the business world that a common language, if easily learned, and once established, will be an immense facilitation of commerce. This modest claim is all that is necessary to put forth on behalf of Volapük at present. If firmly established for this purpose, the extension of its usefulness into the fields of science, diplomacy and literature may safely be left to the future to determine, as well as whether it will ever be used by travelers. It will, in any event, be watched with great interest, and its rise and progress will form a novel and curious chapter of history.
HOW TO USE THIS BOOK.

The best test of having thoroughly learned any section of the book is the ability to read and write the corresponding exercise fluently and correctly. After doing this, the section should again be read, to see that all its directions are fully understood, but memorizing is not recommended.

Persons who are not trained in the study of languages had better not examine the "Synopsis of Inflections" until after they have mastered Exercise 25 with all before it. They are then recommended to make a Copy of the Synopsis, leaving blanks for the Volapük letters, which they will afterwards fill up from memory.

As additional practice, take at any time a few words of the Vocabulary and compose some Volapük sentences introducing those words, together with the other words and forms already known. Try to compose in Volapük from the idea, without thinking of the English way of expressing it. Take the Volapük sentences given in the exercises as frames, and fit in other nouns, verbs and adjectives.

For teaching classes, I recommend blackboard lessons, based on the exercises and preceding the study of the text. Each lesson should embrace review-practice on foregoing sections and preparatory exercise on coming subjects. Oral lessons for schools, entirely inductive, will be published hereafter.

Linguists or philologists who desire to obtain a general knowledge of the structure of the language can do so by an hour's study of the fable of "Abraham and the Old Man," with the "Model of Translation and Grammatical Analysis" referring to the Synopsis of Inflection.
SOUNDS AND LETTERS.

The Alphabet of Volapük consists of the following letters:

\[
a a b c d e f g h i j k i m n o o p r s t u ü v x y z.
\]

These are the same as in English, omitting q and w and adding ä ö ü.

The following have their English sounds:

- b, in book.
- d, in dog.
- f, in fame.
- h, in hat.
- k, in keep.
- l, in low.
- m, in me.
- n, in no.
- r, in ray.
- t, in tea.
- v, in vain.
- x, in box.
- g is sounded as in go, never as in George.
- s is usually sounded as in sole; but in such combinations as bs, ds, gs, ls, it is softened to a z-sound as in rose; just as happens in the English words, tubs, eggs.
- y is always a consonant, as in yet.
- j is sounded like sh.
- c is sounded like j in judge.
- z is sounded like ts.

The vowels have one invariable sound each; not as in English, where each vowel has several sounds and each sound has many representatives.

- a as in papa, psalm, far, father.
- ä as in care, fair.
- e as in they, obey.
- i as in machine, be.
- o as in go.
- ö as in word, sir.
- u as in rude, rood.
- ü has nothing like it in English. The lips being protruded as if to say u (oo), try to say i (ee).

Some English words spelt, as nearly as possible, in Volapük letters:

The accent is always on the last syllable, exclusiv, however, of a syllable joined to it with a hyphen. -li and -la are the only syllables so hyphenized. Ex.: getôm ; getôm-li ? getôm-la.

Two vowels coming together are sounded in separate syllables; as laut (la-ut), geil (gay-eel), sied (see-aid).

In writing and printing Volapük a system of punctuation is employed which differs slightly from ours, as follows:

The quotation-marks are ,,---" instead of "---".

The exclamation-point is used after a simple address, as well as after an ejaculation. Where we write

Dear Sir,
Volapükists would write Dear Sir !

The use of capitals is the same as in English, except that nouns and adjectives derived from proper nouns do not begin with capitals, nor do any pronouns. In our language we print

Frenchman, France, French." in Volapük ,,flentel, Flent, flentik."

In this book, we print Volapük words and sentences in heavier type.

In learning to pronounce Volapük, the first difficulty is to avoid sounding the vowels a e i o u like their English names A E I O U.

Always think of them and speak of them by their Volapük names. Originally they had the same sounds in English.

The Volapük syllables pa pe pi po pu
are not to be read pay pea pie Po pew
but like the English syllables, pa pay pea Po poo (shampoo)

Read them over carefully several times, then drop the p sound and repeat

a e i o u

The adding of another consonant at the end does not change the vowel sound; therefore, pet is pronounced pate (not pet); pit is pronounced pete (not pit); pot rhymes with goat, not with got; put rhymes with boot, not with but, nor with foot.

When you meet with a new Volapük word do not "jump" at its pronunciation by guessing what the letters might spell in English, but consider each sound. If necessary to analyze it,
do so in the following manner: begin at the last vowel; sound it alone; prefix a consonant; affix another consonant, if any until the last syllable is sounded; then build up another syllable in the same way; sound the two together, accenting the last, then the next syllable, sounding all three, and so on.

Thus, to read the word Volapükatidel:

```
e, A.
de, day.
del, dále.
i, E.
ti, tea.
tidel, tea-dále.
a, ah.
ka, kah.
katidel, kah-tea-dále.
ü, ---
pü, pü.
pükatidel, pükáh-teadále.
a, ah.
l, la, lah.
lapükatidel, lah-pükáh-teadále.
o, oh, owe.
vo, vo.
Volapükatidel, voláh-pükáh-teadále.
```

*Anyone may convince himself of possibility of dispensing with articles by reading aloud any extract. Omission of articles will be found not to obscure sense. In telegrams, articles are seldom used.*
PARTS OF SPEECH.

There are in Volapük the following Parts of Speech: Noun, Pronoun, Adjectiv, Verb, Participle, Adverb, Preposition, Conjunction, Interjection. Their uses are the same as in English.

There are no Articles in Volapük.*

The grammatical distinctions are: Number, Gender, Case, Person, Degree, Tense, Mood, Voice.

These distinctions are marked by adding a sound or a syllable at the beginning or end of the simple root-form. In English we often mark them by separate words. Thus the one word pulogoms stands for the five words, *they will have been seen*. *They* is indicated by the ending **oms**; *will have been* by the syllable **pu** at the beginning; **log** is the simple root-form, and means, as a noun, *eye*, but as a verb, *to see*. **Pu** and **oms** may be analyzed thus: **u** as a verb-prefix (or tense augment, as it is called) indicates the future-perfect; **p** is the sign of the passiv voice. In **oms**, **s** denotes the plural; **m** denotes the masculin third person; **o** is characteristic of all person endings and unites them to the verb.

When no such distinctiv syllables are added it is understood that

- the number is singular;
- the gender is masculin;
- the case is nominativ;
- the person is the third;
- the degree is positiv;
- the tense is present;
- the mood is indicativ;
- the voice is activ.

Nouns have number, gender and case.

Pronouns have number, gender, case and person.

Verbs have number, gender, person, tense, mood and voice.

Adjectivs and adverbs have degree.

Adjectivs may also have the inflections of nouns, but this is seldom required.
NUMBERS.

The simple form is the singular number.

The plural number always ends in s.

**Man**, a man ; plural, mans, men. (Man may also be translated, the man, or simply, man. The articles *an*, *a*, and *the* are always omitted.) **Vom**, the woman ; **voms**, the women. **Ob**, I ; **obs**, we. **Om**, he ; **oms**, they.

**Os**, thou or you ; **ols**, ye or you. In English, you is sometimes singular and sometimes plural. In addressing one person, **ol** should be used ; while **ols** is used for two or more.

The numerals are always placed after the thing numbered.

**Man bal**, one man. **Mans tel**, two men, **Voms kil**, three women.

The first nine numerals end in **l**, preceded by the vowels in regular order.

\[
\begin{array}{cccccccccc}
1 & 2 & 3 & 4 & 5 & 6 & 7 & 8 & 9 \\
\text{bal} & \text{tel} & \text{kil} & \text{fol} & \text{lul} & \text{mål} & \text{vel} & \text{jöl} & \text{zül} \\
\end{array}
\]

The tens are formed by adding **s**.

\[
\begin{array}{cccccccccccc}
10 & 20 & 30 & 40 & 50 & 60 & 70 & 80 & 90 \\
\text{bals} & \text{tels} & \text{kils} & \text{fols} & \text{luls} & \text{måls} & \text{vels} & \text{jöls} & \text{züls} \\
\end{array}
\]

Numbers composed of tens and units unite the two parts by **,**, and, **balsebal**, 11 ; **balsebal**, twelve ; **telsebal**, 21 ; **lulsevel**, 57 ; **zülsezül**, 99.

**Tum**, hundred ; **mil**, thousand ; **balion**, million ; these are preceded by one of the digits. **Baltum**, 100 ; **teltum**, 200. **Kilmil**, 3000 ; **folmil foltum**, 4400 ; **lulmil lultum lulselul**, 5555.

EXERCISE 1.

**VOCABULARY.**

| **Dog**, dog. | **Jip**, sheep. | **Mul**, month | |

5
1. Put all the above nouns into the plural, giving the English meaning of each.

2. Express in Volapük: books, days, men, houses. mice, months, geese, boys, weeks, dollars.

3. Would you use ol or ols in the following sentences?: "Are you an American?" "Will you take seats?"

4. Read these numbers in Volapük: 2, 5, 33, 42, 3, 41, 6, 25, 50, 75, 100, 7, 77, 777, 7777, 8, 18, 6, 99, 15, 13, 64, 51, 84, 77, 333, 1887, 12.

5. Express in Volapük, aloud: 5 men (remember the order is 'men five'); 3 boys; 12 years; $20; 10 years; 3 months; 6 mice; $50; 16 houses; 3000 books; 100 sheep; 55 boys; 32 years and 10 months; 7 days; one week; 30 days, one month; 365 days; 12 months; 52 weeks, one year; $2769.

6. Read aloud, thinking of the meaning. Mans bals; gan bal; obs; muls kil; doms fol; yels baltum; jips tel; mugs zül; doabs balsetel; buks teltum; muls balsetel; yel bal; dels kiltum mälselul; yel bal; ols; obs tel.

7. Give the English of each of the above phrases.

It is not sufficient to go through these exercises once; they should be repeated again and again, until they can be spoken with the greatest rapidity.

Each Volapük exercise is to be first read aloud, thinking of the meaning, but not of the English words. Then it should be translated into English, the translation written down and compared with the key. After a time the key should be translated back again and compared with the original.
CASES.

The case endings are the first three vowels,

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>-A</th>
<th>-E</th>
<th>-I</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>in the plural</td>
<td>-AS</td>
<td>-ES</td>
<td>-IS</td>
</tr>
</tbody>
</table>

For example,

1. Kim ? who ?
2. Kima ? Whose ? of whom ?
3. Kime ? to whom ?
4. Kimi ? whom ?

The names of the cases are: „kimfal, kimafal, kimefal, kimifal," taken from the cases of kim, with the word „fal," meaning "case."

1. The kimfal, who-case or nominativ, is the simple form without any added vowel. It answers the question, "Who ?" It is usually translated by the English nominativ.

2. The kimafal, or whose-case, ending in a, is the answer to the question, "Whose?" or "Of whom?" It is usually translated by the possessiv (----'s) or by "of." Fat mana; the man's father or the father of the man. The kimafal is sometimes called the genitiv.

3. The kimefal, or to-whom-case, ends in e and answers the question "to whom ?" It is usually translated by to with the objectiv; but frequently we omit the to; thus we say "I gave an apple to the boy," or "I gave the boy an apple." "Boy " would be in the kimefal as expressing the indirect object of the action. The kimefal is sometimes called the dativ case.

4. The kimifal, or whom-case, ends in i, answers to the question "Whom ?" and denotes the direct object. In the sentence just given "apple" would be in the kimifal. It corresponds nearly to the English objectiv. It is sometimes called the accusativ.

SUMMARY OF THE CASES.

As to endings :

|        | 1. -- | 2. -a | 3. -e | 4. -i |

As to names :


7
Or, after the classical style:

1. Nominativ.  
2. Genitiv.  
3. Dativ.  
4. Accusativ.

Answering the questions:

1. Who?  
2. Whose?  
3. To whom?  
4. Whom?

Denoting usually:

1. The Subject.  
2. The Possessor.  
3. The Indirect Object.  
4. The Direct Object.

Translated by:

1. The Nominativ.  
2. The Possessiv or of  
3. to.  
4. The Objectiv.

The kimfal, preceded by the interjection „o" and followed by an exclamation point, is used in addressing a person: „o sol!!" "Sir." This is sometimes considered as a separate case, called the kimofal or vocativ. It seems, however, better to consider it a nominativ independent, as in English.

„o" is sometimes omitted in this case.

Prepositions regularly govern the kimfal. Thus, we express "near me" by „nilü ob," not „nilü obi" nor „nilü obe;" "out of the house," „se dom," not „se doma" nor „se domi."

Occasionally, the kimifal will be found after a preposition instead of i at the end of the preposition itself, as will be explained hereafter.

A word used elliptically, like "good-morning," "thanks," "my compliments," is usually in the kimifal, a verb being understood as, [I wish you] good-morning, [I return] thanks, [I present] my compliments.

Directions for translating into Volapük:

1. A word in the nominativ is put in the kimfal. If the nominativ is independent put o before the kimfal.

2. The possessiv is rendered by the kimafal.

3. A word preceded by "of" is generally put in the kimafal.
4. A word (other than a verb in the infinitiv) preceded by "to" is generally put in the kimefal, but not if "to" signifies motion. "I say to you," „sagob olsè"; "I go to you," „golob al olsì."

5. A word preceded by any other preposition is usually in the kimfal.

6. A word in the objectiv governed by a verb is put in the kimifal.

The adjectiv has ordinarily no case-ending ; but occasionally it takes the case-endings of the noun which it qualifies. This is only done when the adjectiv, being out of its regular place, might be supposed to qualify some other word. Thus, dōnan, meaning servant ; blod, brother, and fiedik, faithful.

Dūnane fiedik bloda; or,
fiedike dūnane bloda; or,
dūnane bloda fiedike; to the faithful servant of the brother.

Dūnane bloda fiedik; or,
dūnane fiedika bloda; to the servant of the faithful brother.

But it is better to leave the adjectiv in its usual place.

**EXERCISE 2.**

DECLINING.-- To decline a noun is to give all its cases in regular order. Thus fat is declined :

<table>
<thead>
<tr>
<th>Case</th>
<th>Plural</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>fat</td>
<td>fata</td>
</tr>
<tr>
<td>fats</td>
<td>fatas</td>
</tr>
<tr>
<td>fate</td>
<td>fates</td>
</tr>
<tr>
<td>fati</td>
<td>fatis</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Decline all the nouns in the vocabulary of Exercise 1. (Remember to accent the last syllable.)
Express the following in Volapük : Of the fathers, to the boys, of a man, to the dog, the geese.

**VOCABULARY.**

Givom, gives.          Logom, sees.
Blinom, brings.        Labom, has.

(Why these words end in om will be understood hereafter)

Nam, hand.          Fat, father.
Düp, hour.          Mon, money.  Log, eye.
Read in Volapük and translate into English:


Answer in Volapük the following questions:

Kim labom dogi ?
Kim logom gani ?
Kim givom dogi pule ?
Kimi man givom pule ?
Kime man givom dogi ?

The last three questions may be answered by the same words differently emphasized.

CAUTION.--In translating into Volapük do not overlook the distinction between the subject and the object of the sentence. Put the subject in the kimal and the object in the kimifal. In the above exercises there is one ERROR in this respect, purposely left uncorrected. Did you notice it ?

Express the following sentences in Volapük. In each sentence there is at least one word which ought to be put in the kimifal.

Who has the dog ? The boy has two dogs [dogs 2]. The man has three dogs. The dog has four feet. The boy has two feet. Who has two hands ? The man gives money. The man gives money to the boy (or, the man gives the boy some money; some would not be translated). The boy's father [father of boy] gives a dollar to the man. The year has twelve months. The month has thirty days. The week has seven days. The day has 24 hours. Who brings the goose ? Who sees the dog ? Who sees the two sheep ? To whom does the man give money ? (Literally, to whom man gives money ? "Does" is untranslatable.) To whom does the boy bring money ? The boy brings five dollars to the father.
**PERSONS.**

The pronoun of the FIRST person is **ob**, I; plural, **obs**, we.

When the verb is in the first person the pronoun is united with it as a person ending, forming one word. **Binob**, I am;

**pükob**, I speak; **kömobs**, we come; **golobs**, we go.

The pronoun of the SECOND person is **ol**, thou or you (singular); **ols**, you, plural. See remarks on the distinction between **ol** and **ols**, page 5.

These syllables **ol** and **ols** are likewise suffixed to the verb, forming one word. **Binol**, thou art or you are; **pükol**, thou speakest or you speak; **kömols flens**, you, friends, are coming; **golols**, ye are going.

We may, also translate, "I am" by **ob binob**, and, "thou art" by **ol binol**; but this repetition of the personal syllable is unusual, and only employed for emphasis or when it is desired to place the subject at a distance from the verb.

In the THIRD person there are four pronouns: **om** for masculins and neuters, he, it; of for feminins, she; **os**, neuter impersonal or abstract; **on**, collectiv, one (as "one says"), people, "they." In the plural, **oms** and **ofs**, they.

These pronouns are also suffixed to the verb, **binom**, he is, it is ("IT" being some definite thing previously mentioned). **Pükof**, she speaks; **golofs**, they (the women) go; **nifos**, it snows; **sagon**, they say, people say, one says, it is said.

Even when the subject of the verb is a noun expressed, yet the **om** or **of** must be added: **of** for a feminin subject, **om** for any other. **Vom binof jönik**, the woman is beautiful. **Man binom famik**, the man is famous. **Dom binom gletik** (not **dom binos gletik**), the house is large. **Doms binoms gletik**, the houses are large. **Jisons binofs yunik**, the daughters are young.

We can now conjugate any verb through the persons of the present tense. ---

1. **binob**, I am. 1. **binobs**, we are.
2. **binol**, thou art, you are. 2. **binols**, you are.
3. **binom**, is, he is, it is. 3. **binoms**, are, they are.
   **binof**, is, she is.  
   **binos**, it is.  
   **binon**, one is, people are.
The mnemonic word **OBOLOMOFOSON** contains all the personal pronouns. If it be written from memory twenty times the verb endings will not be easily forgotten.

---

**EXERCISE 3.**

**VOCABULARY.**

- **Buk**, book.  
- **Kömob**, I come.  
- **Golob**, I go.  
- **Lilob**, I hear.  
- **Binob**, I am.  
- **Pükob**, I speak.


I speak. I go. I have the goose. We have the books. I have five books. We give money to the man. I give five dollars to the boy. We bring a dog to the man. I bring the books. I bring the boys' books. I bring books to the boys. We give books to the boys.

---

**EXERCISE 4.**


(In the English exercises we shall print YOU in small capitals where it refers to more than one.) You have the book. you have books. You speak and we hear. You see the man. We come and YOU go. You come and I go. You have books. You give books to the boys. You speak to me. I give money to you. You give money to me. He comes. She goes. He gives money to the man. She has the book. He brings a dog to the boy. She speaks. He sees the man and the boy. He gives me money.

---

**EXERCISE 5.**

**VOCABULARY.**

- **Tid**, instruction.  
- **Selob**, I sell.  
- **Bod**, bread.  
- **Tidob**, I teach.  
- **Lemob**, I buy.  
- **Mit**, meat.  
- **Fidob**, I eat.  
- **Tedel**, merchant.  
- **Yeb**, grass.  
- **Dlinob**, I drink.  
- **Vin**, wine.  
- **Vom**, woman.  
- **Lilädob**, I read.  
- **Vat**, water.

Kis ? what ?


Supply the proper endings in the following sentences :

Man dlin-- vin--. Vom dlin-- vat--. Fat pul-- giv-- mon-- vom--. Mot blin-- bod-- pul--.


I eat meat, you eat bread; he drinks water, she drinks wine. We have books, YOU have eyes, they have ears.

EXERCISE 6.

Penob, I write. Pened, a letter (correspondence). Tonab, a letter (of the alphabet).


The dogs see the sheep. The sheep see the dog. The sheep sees the grass. The men write letters. The boys see the letters (a, b, c,). The women drink (not -oms) water. The men drink wine.

EXERCISE 7.


(CAUTION.--After the verb to be, use the kimfal, not the kimifal.)

The boy is a scholar. Dogs and sheep are animals. The day is a part of the year. Bread is food. Wine is a drink. Water is a drink. I am a merchant. You are a scholar. You are scholars. It thunders. One eats meat. It snows. One says (they say) that you are a scholar.

Supply the proper endings :-- Dog fid-- bod--. Dogs e jips bin-- nim--. Sagon das tōt--. Logon das nif--.
GENDERS.

Om, he (it); of, she ; os, it; ji, female.

All nouns are considered as "masculin" unless expressly denoting females. What we call the neuter gender of nouns does not exist in Volapük. Thus of is used of female persons or animals; om is used—1st, of males; 2nd, of living beings whose sex is disregarded; 3rd, of lifeless or sexless things (it); os is it, speaking abstractly, where no noun is referred to, as,

It is fair weather.

Will you be faithful? I swear it.

Ji- is a prefix (English, she) used to make nouns feminin, when the sex is to be specially pointed out.

A few words, easily recognised. are always feminin, as mot (= jifat), vom (= jimán), lād (= jisöl), kun (= jixol).

Other words, if relating to men, are masculin without any prefix; if relating to animals, the unprefixed word is common (indifferent) gender, the name or the male animal has the prefix om-., and the name of the female the prefix ji-. Jeval, horse; omjeval, stallion; jijeval, mare.

EXERCISE 8.

Lautel, author. Lanel, angel. Viudel, widower.
Vomül, Miss. Matel, husband. Maria, Mary.

Express in Volapük:

FORMATION OF ADJECTIVS.

The "cardinal" numeral adjectives have been given under numbers.

The ordinal numerals, \textit{first}, \textit{second}, \textit{third}, etc., end in \textit{id}. First, \textit{balid}; second, \textit{telid}; tenth, \textit{balsid}; eleventh, \textit{balsebalid}; 377th, \textit{kiltumvelsevelid}, written \textit{377id}. There is also an interrogation form, \textit{kimid} ? "how-many-eth ?" or which we have in English no equivalent. „\textbf{Del kimid mula binom ?}" "What day of the month is it ?"

EXERCISE 9.


In the same manner form the names of the months to September (\textit{Zülul}) inclusive.


Exercises or translation :


Saturday is the seventh day of the week. November is the eleventh month. It is four o'clock. (It is the fourth hour.)

POSSESSIV PRONOUNS.

The possessivs, \textit{my}, \textit{mine}, \textit{thy}, \textit{thine}, etc., may be rendered in two ways :

1. By the kimafal of the pronoun; \textit{fat oba}, my father; \textit{fat obas}, our father.

2. By the termination \textit{-ik}, forming a possessiv adjectiv ; \textit{buk obik}, my book; \textit{buks omsik}, their books; \textit{buk at binom olik}, this book is yours.

The kimafal is used when otherwise there would be too much repetition of the termination \textit{ik}.

EXERCISE 10.

\textbf{Nelijapük}, English language. \hspace{1cm} \textbf{Flentapük}, French language.

\textbf{Nelijel}, Englishman. \hspace{1cm} \textbf{Flentel}, Frenchman.
Sikod, therefore.


DEMONSTRATIVS.

The demonstrativ pronouns, which are used as adjectivs, and also by themselvs, are the following:

\[
\begin{align*}
\text{at}, & \quad \text{et}, \quad \text{it}, \quad \text{ot}, \quad \text{ut}; \quad \text{som}.
\end{align*}
\]

Emphatic forms,  
\[
\begin{align*}
\text{ät}, & \quad \text{eit}, \quad \text{iet}, \quad \text{öt}, \quad \text{üt}; \quad \text{söm}.
\end{align*}
\]

At, this; man at, this man; buks at, these books; del ät, this very day.

Et, that; pul et, that boy ; jipuls eit, those very girls.

It, -self, man it, the man himself ; vom it, the woman herself; ob it, I myself; obs iet, we, our own selves.

Ot, same; tidel ot, the same teacher, tid öt, just the same instruction.

Ut, that, before a relativ; man ut, kel vilom binön libik, that man (or the man) who wishes to be free.

Som, such; dog som, such a dog; kats söm, just such cats.

The emphatic forms are rarely used and may be dispensit with altogether.

EXERCISE 11.

\[
\begin{align*}
\text{Laned}, & \quad \text{country (not the city)}. \\
\text{Dom}, & \quad \text{house}. \\
\text{Sevob}, & \quad \text{I know, am acquainted. with (not, I know a fact)}. \\
\text{Län}, & \quad \text{country (a division of land)}. \\
\text{Lödöp}, & \quad \text{dwelling}. \\
\text{Ab}, & \quad \text{but}. \\
\text{No}, & \quad \text{not, no}.
\end{align*}
\]
Zif, town.  
Men, human being, person.  
Lôdob, I live, dwell.  
In, in (followed by the kimfal).

Dom at binom lödöp obsik. Man et labom cilis kil; sevob cilis ab no mani it. Zif at labom domis tum e menis veltum. Mans, voms e cils binoms mens. Sevol tideli e teledi; ob sevob manis ot. Man ut, kel lôdom in dom et, binom lautel, e penom bukis.

This country is mine. I live in that house. The men who live in that town know us. We live in the same town. These animals are horses.

**THE RELATIV.**

The relativ pronoun is kel, who, which, what. It has the force or a conjunction and a pronoun. It is used independently or as an adjectiv.

**THE INTERROGATIV.**

The interrogativ pronoun is kim ? kif ? kis ? when used independently, and kiom ? kiof ? kios ? when used as an adjectiv.

**THE ADJECTIV IN -IK.**

All other adjectivs are formed from nouns by adding the ending -ik. Gud, goodness; gudik, good. Löf, love; löfik, dear; löflik, lovely. Yel, year; yelik, pertaining to the year; yelsik, yearly. Any word with the end-syllable -ik is surely an adjectiv.

**EXERCISE 12.**

Sevob, I know.  
Läd, lady, Madam.  
Din, thing.  
Lautob, I compose [a book].


I see the man who gives money to the boys. Who knows the author of this book ? The doctor's wife knows the man who is the author of the book. What is a merchant ? A merchant is a man who buys and sells things. Who is that woman ? That woman is a teacher, who teaches boys and girls.

**EXERCISE 13.**

Gudik, good.  
Badik, bad.  
Spelob, I hope.
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Gletik, great, large.</td>
<td>Smalik, small, little.</td>
<td>Subsat, noun.</td>
</tr>
<tr>
<td>Nemődik, a few.</td>
<td>Neit, night.</td>
<td>Valik, all.</td>
</tr>
<tr>
<td>Te, only.</td>
<td>Lőfik, dear, [beloved].</td>
<td>Delidik, dear, [costly].</td>
</tr>
<tr>
<td>Nedelidik, cheap.</td>
<td>Ed, used before a vowel, means <em>and</em>.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Man at binom gudik. Mans gudik laboms flenis mödik.---O söl lőfik! penob ole penedi blefik e spelob das binol saunik. Binob flen volapüka e sagon das volapük labom flenis mödik in lan olsik. --Men ut, kel labom ladi badik, labom neflenis mödik. --Subsats in nelijapük binoms manik, jilik e neudik; in volapük ed in flentapük binoms manik e jilik. ---In batul labobs delis blefik e neitis lonedik.

My dear friend; [use *kimafal* to avoid repetition of -ik] Your letter is short and cordial. I have a few friends who write to me long letters.

CAUTION.---Adjectiv after noun. But with two adjectivs, you may put one before and one after, to avoid ik in Succession. Give to the first the same termination as the noun. Ex.: "Of many men," ,,manas mödik;" of many good men," ,,mődikas manas gudik."

All good men have good hearts, and love good things. God is the father of all men [human beings]. All men who love God are good. God is the author of all good things. I am your cordial friend, who hopes that you are well. The letters which you write to us are short. Who is the lady to whom you write long letters? That lady is the wife of Doctor B---; she, herself, is not [no binof] a physician.

**EXERCISE 14.**

Hereafter, many of the words used in the exercises will have to be looked for in the vocabulary at the end of the book.

Si, yes. No, no or not; when it means *not*, it is placed next before the verb which is denied.

Lesi, yes indeed. Leno, not at all, by no means.

I do not see my three books. Which book [book *which*] is good? This book is not bad. I have not many good books. How many genders are there in Volapük? ["Genders how many are in Volapük?" Omit "there" in "there is," "there are."] There are two genders [two genders are] in Volapük and in French; there are three genders in English and in German. One (not *bal, 1*) studies Volapük in all countries of the whole world.
FORMATION OF ADVERBS.

Numeral adverbs, expressing repetition, are formed by adding na. Kilna, three times; kilidna, the third time.

Adverbs are formed from adjectives, and sometimes from other parts of speech by adding o, corresponding to the English -ly.

Vifik, quick; vifiko, quickly.

Neit, night; neitiko, nocturnally.

When the adverb ending in iko immediately follows the verb, o is sometimes omitted;
gonom vifik (vifiko), he runs fast (swiftly).

It is much clearer, however, to retain the o.

EXERCISE 15.

Fidobs kilna in del, telsebalna in vig. Buk at tidom volapüki obe balidna. Man et, kel binom deutel, pükom nelijapüki badiko, ab sevom volapüki gudiko. Dels goloms vifix, e no labobs timi m ödik.

The dog eats fast. You write well [goodly]. We speak Volapük badly. I write three letters twice in a week. We buy books cheaply ["cheaply" after "buy"]; we buy cheap boks. The merchant buys cheap and sells dear.
**DEGREES OF COMPARISON.**

To form the comparativ and superlativ degrees, the suffixes **um, ün**, are used.

**Gudik**, good; **gudikum**, better; **gudikün**, best.

**Gudiko**, well; **gudikumo**, better, in a better manner; **gudikün**, in the best manner.

These endings **um, ün**, may be added even to nouns; **flenün obik**, my best friend. **Binom solatum ka ob**, he is more of a soldier than I.

**Umo, üno**, are used as separate words meaning *in greater degree, in the greatest degree*. **Binom umo solat ka bolitel**, he is more of a soldier than of a politician.

**EXERCISE 16.**

**Ka**, than. **äs, as, Suno**, soon.


I am more healthy than you. I have larger hands than you. The dog has larger than the cat. What book is the best in the whole world? I have not so many books as you, but I read more [books]. What is the easiest language in the whole world? I do not know a language which is easier than Volapük.
TENSES.

Each of the tenses has one of the vowels as its peculiar sign: [ä], ä, e, i, o, u,

- for the present or \textit{patüp} a
- for the past (imperfect), or \textit{pätüp} ä
- for the perfect, or \textit{petüp} e
- for the past-perfect (pluperfect), or \textit{pitüp} i
- for the future, or \textit{potüp} o
- for the future perfect, or \textit{putüp} u

These vowels when prefixed to the verb are called tense-signs or augments.

The present-sign, a, is omitted in the activ voice.

\textbf{Binob.} I am; äbinol, you were; \textit{ebinom}, he has been; \textit{ibinof}, she had been; \textit{obinos}, it will be; \textit{ubinon}, one will have been.

In English, most of the tenses are expressed by using the auxiliary verbs, have, shall and will; while in Volapük there are no such auxiliaries, the verb-form consisting of a single word.

The word "do" is used in English as an auxiliary denoting emphasis, as, "I do believe." In Volapük this cannot be translated otherwise than "I believe."

The same tense-vowels,

- ä, ä, e, i, o, u,

are used with some words other than verbs, when time is to be distinguished.

- \textit{adelo}, \textit{ädelo}, \textit{odelo}, \textit{udelo}, \textit{amulo}, \textit{omulo, uyelo, etc.}

- \textit{to-day. yesterday. to-morrow. day-after-tomorrow. this month. amulo,}

\textbf{EXERCISE 17.}

Put the following words into all the tenses, giving the meaning or each:
O flen divikün ! egetob penedi ola blefik e pidob das ebinol malädik. Spelob das uvedol suno saunikum e das ovisitol obis omulo.

Dear friend: the long letter, which you wrote to me, has pleased me (kimefal) very much. I hope that I shall soon have got better, and that I shall see you again next year.
THE PASSIV VOICE.

All the tenses of the passiv voice commence with the letter \( p \). Therefore the passiv tense-augments are,

- present \( \text{pa-} \) palöfob, I am loved.
- imperfect \( \text{pä-} \) pälogol, you were seen.
- perfect \( \text{pe-} \) peflapom, he has been struck.
- pluperfect \( \text{pi-} \) piropof, she had been interrupted.
- future \( \text{po-} \) posagos, it will be said.
- future perfect \( \text{pu-} \) pununon, one will have been informed.

In English, a present passiv is often really perfect in signification; as, "the house is finished," "\( \text{dom pefinom.} \)" On the other hand we use what is, apparently, an activ form in a passiv sense, as, "the house is building," meaning "the house is being built," "\( \text{dom pabumom.} \)" In all such cases we must consider the sense and not the sound.

EXERCISE 18.

Fa, by.


Many children are educated in the schools or America; many have been educated and many will be educated. Books are sold by the merchant, whose store is in 42nd street. These books are not mine; they are sold. [Is this \( \text{patüp} \) ?] What language is spoken in America ?
THE INFINITIV.

The verbs given so far have been in the form which simply asserts, called the indicativ mood.

The infinitiv mood, or verb-noun, has the ending -ön. It is usually, though not always, preceded in English by *to*. In Volapük it may be in various tenses: *patüp*, *petüp*, *potüp*, or *putüp*.

Logön, to see. *Elogön*, to have seen.

Ologön, to be about to see (as we cannot say *to shall*).

Ulogön, to be about to have seen.

Liladön binos pöfüdik, to read is profitable.

Liladam binom pöfüdik, reading is profitable.

Notice that the neuter-impersonal verb, *binos*, is used with the infinitiv as subject.

Vilob liladön buki at, I wish to read this book.

Opöfüdos alime eliladön buki at, It will benefit every one to have read this book.

Kanob liladön, I can read.

The verbs *may*, *can*, *must* (called by some grammarians, signs of the potential mood), *let*, *dare*, etc., have no *to* after them in English, yet the verb following them is in the infinitiv.

Mutob pükön, I must speak (I am obliged to speak).

Dalob sagön, I may say (am permitted to say).

Letom puli golön, he lets the boy go; he allows the boy to go.

Konsälob olis kömön, I advise you to come.

Olemob buki al studön volapüki, I shall buy a book, to study Volapük.

Here "to" means "in order to." In this case the infinitiv must be preceded by *al*. To test („*al blufön*”) whether *al* should be used or not, see if you can change the English phrase into an equivalent one containing "for," or if it answers the question "for what?"

I shall buy a book (for what?) to study Volapük.
Osegolob adelo al spatōn, I shall go out to walk (for walking) to-day.

Elibob in zif al lemōn klotis, I have remained in the city in order to buy clothes.

No mutobs līfōn al fidōn, sod fidōn al līfōn, we must not live to eat, but eat to live.

The English verb-noun in -ing must be translated by the infinitiv.

Fidōn zesūdos al līfōn, eating is necessary for living.

The infinitiv, being a kind of verb-noun, may be declined, tho' this seldom occurs.

Lōf studōna, the love of studying.

It is permitted to insert the personal pronouns before the ending -ōn in order to indicate the subject.

Binobōn u ne binobōn ! [for me] to be or not to be !

The infinitiv in the passiv voice is formed in the same way, and is subject to the same rules.

Pamilagōn, to be admired.

Pevunōn, to have been wounded.

Pomatōn, to be about to be married, to be going to be married.

EXERCISE 19.

Lōfob fidōn fluki. No vilob liladōn bukos möōkik, sod gudikis. Esclōn binōs ofen
gudikum ka epūkōn. Men nonik kanom nolōn valikosi. Kim okanom numōn stelis sila
Sōtol studōn volapūkī al kanōn pūkōn ko nets valik.

I like to read good books. I wish to see the stars. To read is better than to play. We ought to
buy a house if we can buy it cheap. This man can read six languages and speak three; he
likes to study and he has time to study. It is better to have loved and lost than not to have
loved.
THE PARTICIPLE.

The participle is a verb-adjectiv. Its ending is -öl, corresponding to -ing, -ed. It may be in the activ or passiv voice, and in any tense, tho' the patüp, petüp and potüp are the most common.

Logöl, seeing.

Elogöl, having seen.

Ologöl, about to see, being about to see.

Palogöl, seen, being seen.

Pelogöl, seen, having been seen.

Pologöl, about to be seen.

It is often necessary to examin English passiv participles very carefully, to determine what tense they really signify.

The house seeri in the distance, dom palogöl in fog.

The house built on a rock, dom pebumöl su klif.

If we turn the sentence into the activ form it will be clearer. The house which we see in the distance. The house which some one has built (not is building) on a rock.

There is another form of the participle, slightly differing from the future, and having the augment ö instead of o. Its meaning is that which must or ought to do something, or that which must or ought to be done.

Öbinöl, that which ought to be.

Pöfinöl, to be finished.

Pöks pömenodöl, errors to be corrected.

Pöks pomenodöl, errors which will be corrected.
EXERCISE 20.

O söl pelestimöl ! Elilädöl vobuki ola nitedik, e no kanöl kapälön dilis anik, penob ole penedi at al säköän va vilol seplanön obe setis suköl.

Honored Sir : Having received your letter and not having and time to write to you this week, I hope that you will excuse the unavoidable (not-to-be-avoided) delay.
THE IMPERATIV.

The ending of the simple imperativ is öd, following the person-ending.

Gololöd! Go ! (to one person.)

Gololsöd! Go ! (to more than one person.)

Pafõgivolsöd! Be ye forgiven !

Lit binomöd ! Let there be light ! (Be light !)

Senitonöd! Pay attention ! (indefinitely.)

There are two modifications of the imperativ, the courteous or softened form in -ös and the harsh form in -öz; called by some grammarians the optativ and the jussiv. The former expresses a request and the latter a positiv command.

EXERCISE 21.

Give four dollars to this poor boy. Please excuse the liberty which I take. Please visit us in our new house. Please answer this letter soon. Kill that snake! Remain in the house. Please mail me three copies of your new book. Accept my cordial salutations. Let each boy take his book and read.

THE CONDITIONAL AND CONJUNCTIV.

The conditional mood expresses something not as actually occurring, but as what would be, under a certain supposition. The conjunctiv is the mood, which expresses this supposition, preceded by if, if.

These two moods are formed by adding to the pätüp or pitüp the endings -öv and -la. The latter is written with a hyphen and the accent remains on the preceding syllable.

If äbinob-la liegik, äbinoböv givik, if I were rich I would be generous.

Ibinomöv givik, if ibinom-la liegik, he would have been generous if he had been rich.

THE POTENTIAL.

A form seldom used, but mentioned by Schleyer, has the ending -öx, and the meaning might possibly.

Pelomöx, he might possibly pay.

EXERCISE 22.

Älöfoböv mani at, if äbinom-la gudikum. If ägolobs-la vādeło al spatōn, äbinosöv saunlik. If ägolols-la adelo al spatōn, blinolsos buki nulik, keli äbonedob, de bukatedam. Binosöv gālod gletik obe, getōn penedi lonedik de ol. If no äbinos-la so vamik, älöfoböv visitōn flenis obśik in zīf.

If I should see the teacher to-day I would give him the book which he wishes to see. This book would be useful to you if you should wish to study the French language. If you had seen this man in the garden he would have spoken to you. If you should travel in Europe you would hear many languages.
THE INTEROGATIV FORM.

In English we change an assertion into a question by changing the order of the words,

I have.  Have I?
He will go.  Will he go?
You have seen.  Have you seen?

But we seldom put a verb, unless an auxiliary, before the subject. We use, instead, the emphatic form with do.

You go. Do you go? instead of Go you?
He speaks. Does he speak?

In Volapük the sign of the question is the syllable li, generally placed either before or after the verb and united to it by a hyphen. The accent of the verb is unchanged. Li should not be placed after the verb, when this would bring two l's or three consonants together, as li-binoms? not binoms-li?

<table>
<thead>
<tr>
<th>Man binom gudik,</th>
<th>Man binom-li gudik?</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Labob,</td>
<td>Labob-li?</td>
</tr>
<tr>
<td>Ogoloms,</td>
<td>Li-ogoloms?</td>
</tr>
<tr>
<td>Elogols,</td>
<td>Li-egolols?</td>
</tr>
</tbody>
</table>

If the sentence contains an interrogativ word, such as, who? which? what? how? when? where? li is unnecessary.

Kim binom man at? Who is this man?

Man kiom binom at? What man is this?

Kipladi man at golom? Where (whither) is this man going?

EXERCISE 23.


Stadön, to be [in a certain state or condition], to do, as in "how do you do?"

Have you seen my father to-day ? No, sir; is he not in the house ? Have you read the newspapers to-day ? I have not had time to read. How is your father to-day ? Thanks; he is (stadom) much better. His many friends will have much pleasure to know it.
THE FREQUENTATIV FORM OR AORIST.

When a verb refers to the habitual performance of an action, this may be indicated by adding the letter i (pronounced as a separate syllable) to the tense augment. Thus,

\[
\text{ai-}, \quad \text{äi-}, \quad \text{ei-}, \quad \text{ii-}, \quad \text{oi-}, \quad \text{ui-}.
\]

\[
\text{pai-}, \quad \text{päi-}, \quad \text{pei-}, \quad \text{pii-}, \quad \text{poi-}, \quad \text{pui-}.
\]

In English we have no special form for habitual action, but, on the other hand, we use the verb to be with the participle in -ing to express action continuing temporarily.

Fidob bodi, I am eating bread.

Aifidob bodi, I eat bread (am in the habit of eating bread).

Äpenob penedi, I wrote a letter, or I was writing a letter.

Äipenob penedis mödik, I used to write many letters.

The form "to be ----ing" is adopted in Volapük.

Binob penöl, I am writing.

Ai- is also used as a prefix denoting universality with other words.

Aikel, whoever; aikitim, whenever; aikiöp, wherever.

EXERCISE 24.

Lio-? how-? to what degree? as lio-gletik? how large?

lio-mödik? how many?

Aispatob vädelo in gad obik. Li-aigebol spatini?

No; spatins paigeboms te fa mans baledik; li-tikol das binob baledik? No nolob; binob yunik, ab aispatob ko spatin. Li-aifidol miti vädelo? No aifidob omi mälüdelo. Ven äbinobs in Flent, äidlinobs vini, ab nu ven binobs in Melop aidlinobs vati. Du yels lio-mödik äbinols in Flent? Du yels kil.

Do you drink wine? I drink wine, but now I am drinking water. In France they drink [one drinks] wine and not water. In Belgium they speak the French and the Dutch languages. What language do they speak in Australia? They speak-English [one word] wherever many Englishmen are, one speaks English.
THE REFLEXIV.

The reflexiv form is the same as the activ voice with the addition of -ok.


An equivalent expression, sometimes used, is

*Vatükob obi.*

*Vatükol*, you wash, 

*Vatükolok,*

or, *Vatükol oli,* you wash yourself.

*Vatükomok* or *vatükom oki,* he washes himself. (*Vatükom omi* would mean *he* washes *him*, two different persons.)

In the plural the *s* usually follows the *ok,* but may be made to precede it, if that form is thought more euphonious. *Vatükoboks,* or *vatükobsok,* we wash ourselvs. *Vatükomoks,* they wash themselvs. If the object is exprest by a separate pronoun in the plural it is translated "each other." *Löfomoks,* they love themselvs; *Löfoms okis,* they love each other. *Löfobsok,* we love ourselvs; *Löfobs obis,* we love each other.

EXERCISE 25.

*Dälön,* to permit. 

*Mutön,* must.

*Dalön,* to have permission (may). 

*Mütön,* compel.

*Logobok in lok at.* *Pladolokös in stul et.* *Aikel löfomok gudikumo ka nileli okik,* no binom krit velatik; ab krits velatik löfoms okis. *Aivatükobok vämödelo.*

I have struck myself with this walking stick. I permit myself to address this letter to you. You will kill yourself. Please seat yourself and make yourself contented.

(Formerly *dalön* -*dälön,* *mutön* -*mütön,* had converse meanings.)
PREPOSITIONS AND THE KIMIFAL.

In English we make a distinction between *in* and *into*.

*Into* expresses motion from the outside to the interior, while *in* relates wholly to the interior.

This distinction is expressed in Volapük either by putting the noun into the kimifal or by adding -i to the preposition.

**Binob in gad**, I am in the garden.

**Golob in gadi**, or

**golob ini gad**, I am going into the garden.

In Volapük there are other prepositions subject to the same distinction; when they denote place, *where*, they govern the kimifal; when they denote direction, *whither*, they govern the kimifal or take the ending i.

**Buk seistom su tab**, the book lies on the table.

**Seitom buki su tabi**, he lays the book on [on to] the table.

This distinction is not always necessary nor always observed, and the list, given in Schleyer's grammar, of prepositions which may govern the kimifal is incorrect, because based on the German prepositions.

The ending i is sometimes added to adverbs of place, giving them the meaning of motion towards.

**Binob domo**, I am at home.

**Kipladi golol**? Where are you going [to]?

**Golob domoi**, I am going home [wards].

Similarly the ending a is used to denote motion *from* in a few words.

**Is, isa, isi.** Here, hence, hither.

**Us, usa, usi.** There, thence, thither.

**Kiöp, kiöpa, kiöpi.** Where, whence, whither.

It would seem quite as natural and correct to say de **is, de us, de kiöp**; al (or ali) **is, al us, al kiöp**.
To express duration of time the preposition du is used. But sometimes the preposition is omitted (as in English) and then the noun may remain in the kimfal or be put into the kimifal. Thus there are three forms of expression; we prefer to retain the du.

Äblibob in Rom du yels kil,
Äblibob in Rom yels kil, I remained in Rome [during] three years.
Äblibob in Rom yelis kil,
SYNOPSIS OF THE VOLAPÜK INFLECTION.

The changes of form which words may take are all contained in the following table:

1. **Plural Ending**  
   -s

2. **Case Endings**  
   - a -e -i
   - nom. pos. dat. obj.

3. **Gender Prefixes**  
   ji- om-
   - fem. mas.

4. **Gender Ending**  
   -os
   - neu.

5. **Adjectiv Endings**  
   -ik -id
   - um -ün
   - comp. sup.

6. **Adverb Endings**  
   -o -na
   - umo - uno

7. **Person Endings**  
   -ob -ol -om -of -os -on
   - m. f. n. indef.
   1 2 3 -

8. **Tense Arguments**  
   **Activ**
   - ä- e- i- o- u-
   **Passiv**
   pa- pää- pe- pi- po- pu-
   - pres. imp. per. plup. fut. fut per.
   - does did has had will have
   **Freq. Activ**
   ai- äi- ei- ii- oi- ui-
   **Passiv**
   pai- pāi- pei- pii- poï- pui-

9. **Mood Endings**  
   -öl -ön -öd -ös -öz (-öx) -öv -la -li -ok
   - part inf. imp. pot. cond. conj. interrog. ref.

10. **Preposition Ending**  
    ü

11. **Interjection Ending**  
    ö
THE USE OF PREPOSITIONS.

In English we often use one of the common prepositions in several different meanings, which may not coincide with the meanings of any one Volapük preposition. In Volapük it is intended that each preposition should have only two meanings, the literal and the figurativ.

The following list is intended for reference in case of doubt:

It must be remembered also that there are many words in English which are used sometimes as prepositions, sometimes as adverbs: to run down the hill; to tear down the house.

By, the doer, fa by, beside, nebū by, past, bei by, by means of, dub by, each, a a del, day by day; a tel, two by two.

At, close to, len at, in a town, in at, o'clock, not translated.

Among, Between, bevū

In English we use between in speaking of two objects, and among of more than two; in Volapük there is no distinction.

Before, speaking of place, bifu speaking of time, būfū.

After, in time, pos; after, behind, po.

Ago; where we use this adverb of time, for example "two years ago," the Volapük expression is, "before two years." Similarly, for "two years hence," after two years.

Of, belonging to, translated by the kimafal; of, concerning (I speak of this subject), dō; of, composed of, containing, originating from, coming from (a glass of water, Schleyer of Constance), de.

To, the indirect object of a verb, generally meaning in relation to, translated by the kimefal; to, denoting progress to a place, al.

From, departure from, de from, on account of, dem or demū.

For, in favor of, in exchange for, plō; for, instead of, pla; for, during (for years), du for, on account of dem or demū.

Towards, direction of movement, āl; towards, disposition to, towards, kol towards, nearly (towards three o'clock), za.

With, in company with, ko with, as an instrument, me.
But, except, plä, sesumü but, only, te.

Till, until: jü al, jü in, jü su, jü len, etc.

Without, deprived of, nen without, outside of, plö, mofû.

About, surrounding, zi about, concerning, dö about, approximately, za.
DERIVED PREPOSITIONS.

Prepositions derived from nouns end in ü. (They are generally translated by three English words: a preposition, a noun, another preposition.

- **Stimü**, in honor of.  
  **Stim**, honor.
- **Kodü**, by reason of.  
  **Kod**, cause.
- **Sukü**, in consequence of.  
  **Suk**, following.
- **Yufü**, by aid of.  
  **Yuf**, aid.
- **Danü**, thanks to.  
  **Dan**, thank.
- **Tefü**, regarding, concerning.  
  **Tef**, reference.

Some prepositions are used both with and without the ending ü, as dem or demü.
INTERJECTIONS.

The ending for interjections is ö, Therefore verbs in the imperativ simply drop d, and omit personal ending.

Spidö! Make haste!

Stopö! Halt!

Bafö! Bravo!
THE USE OF CONJUNCTIONS AND ADVERBS.

Since many English words are used both as conjunctions and as adverbs, we group together the principal difficulties of both these parts of speech.

*But*, as a preposition, has been explained. *But*, as a conjunction, is *ab* or *sod*. *Sod* is only used after a negative; it is *not* this, *but* (on the contrary) that. Even in this case *ab* may be used. "Not only --- but also ---," is expressed by "*noe --- soi.*"

And, *e* before vowels *ed* is used, though not by all writers. For "both --- and ---", "*ā --- ā ---*" is used.

*As*, like in the same manner as, *ās*; *as*, in the capacity of, *as*. The verb is generally omitted in the latter case. *As*, since, for the reason that, *bi*.

*Before*, as a preposition, has been explained. *Before*, as a conjunction, is *büfo*; look before you leap; *before* as an adverb of time, *büfumo*; you said that before.

*That*, as a pronoun, *at*; *atos*. That, as a conjunction, has two meanings expressed by *dat* and *das*. *Dat* means, in order that, for the purpose that. *Das* merely introduces a subordinate sentence as a member of a principal one, as, I said

that he would come. The subordinate sentence "he would come" introduced by *that*, is the object; *that* shows it to be subordinate.

*Though*, conjunction, or although, *do*. *Though*, adverb, nevertheless, *deno*.

*Also*, *i*, or *id* before vowels.

*Nor*, *ni*. "Neither --- nor ---," "*ni --- ni ---."


*Even if*, *ifi*.

*Until*, *till*, conjunction, *jūs* as a preposition, *jū al*, *jū in*, etc.


*Or*, *u*, or *ud* before vowels. "Either --- or ---," "*uf --- ud ---."


*Where*, conjunction, *kō*, *kelōp* where? *kiōp*? *kiplad*?"
Yet, referring to time, **nog yet**, nevertheless, **yed**.

_There_, when unemphatic, is frequently untranslatable, as in the phrases, _there is_, _there are_. _There is_, _there are_, have quite a different meaning, _there_ being taking in the sense of _yonder_.

**EXERCISE 26.**

**PENED.**

1887 bául lóid.

O söl lestímlík! Egetob penedi olik de batul kilsebalid áyela e gälobok levermo das binol in saun gudik e das volapük mekom mostepis so gletik lomü ols. Tefü buks, kelis vilol das olemob, ogolob odelo ini glezif, ed osükob oms. Stadobs valiks gudiko e gidbobs oli e famüli olik.

Dear Sir: I request that you will mail me your paper during one year, addressing it as is written below. I send [mail] you one dollar in payment, and remain

Your friend.

_In volapük pladon ladyeki pos subsat, e kimifali pos velib._

In English one places the adjectiv before the noun. In German the accusativ is placed sometimes before the verb.
ORDER OF WORDS.

The exercises have given an idea of the usual order in which the words in a sentence are placed. Except that the adjectiv follows, instead of preceding the word which it qualifies, this order is about the same as in English.

The general principle is that the word which limits or describes follows that which is limited or described, or, to use Prof. Kerckhoffs' expression, the determinant follows the determined.

The predicate or verb follows the subject or kimfal.

The object or kimifal follows the verb, and the kimefal, being a more remote object, is placed still later.

The kimafal or possessiv follows the thing possessed. In English the possessor comes first if it is exprest by the possessiv case, but if exprest by of it comes after.

The adverb follows the verb which it modifies, but if it modifies an adjectiv then the adverb precedes the adjectiv. This is an apparent exception to the general rule of position; the adverb may, however, be considered as forming a compound word with the adjectiv ; the rule being, in compound words, the opposit to the rule of position, viz., that the determinant precedes the determined.

The negativ adverb no precedes the word which it denies, on the same principle.

Although the regular order of words in a sentence is that just explained, yet it is not rigorously fixed. For the sake of emphasis or special effect words may be transposed, provided the sense be not obscured. The terminations often enable such transposition to take place without confusion.

Thus, "the man loves the woman," may be expressed in several ways:

1. Man löfom vomi.
2. Vomi löfom man.
3. Löfom man vomi.
4. Vomi man löfom.
5. Man vomi löfom.

We give these forms because they may occasionally be met with in reading; we recommend, however, that the regular form, No. 1, be habitually used.
Form No. 5, where the kimifal precedes the verb, is one which German writers of Volapük are fond of using in subordinate sentences, following the order of their own language. For example, they will say

„If man vomi löfom,"

although without the „if“ they would follow the natural order „man löfom vomi.“ This is a German idiom and has nothing to recommend it in Volapük.

If we examine the English sentence "the man loves the woman" we see that no transposition can take place without destroying the sense, because we can only distinguish the subject from the object by position. If we had a different ending for the objectiv, like the kimifal, then we might transpose.

**EXERCISE 27.**

In this reading exercise the left-hand column contains a translation from the German, in which the words are, to a great extent, arranged in the German order, --- too much so, I think. The verb is placed at the end of the sentence or clause without any apparent reason for this position, except that in the German original it is at the end. In the right-hand column the same words are re-arranged with correction of some other Germanisms.

<table>
<thead>
<tr>
<th>INVERTED ORDER</th>
<th>NATURAL ORDER</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Glut ledik tegom sili</td>
<td>Glut ledik tegom sili</td>
</tr>
<tr>
<td>kel jünu yulibik ebinom.</td>
<td>kel ebinom jünu yulibik.</td>
</tr>
<tr>
<td>Yono flamom filakolüm,</td>
<td>Filakolüm flamom yono,</td>
</tr>
<tr>
<td>tegöpi mena kösumöl,</td>
<td>kösumöl tegöpi mena</td>
</tr>
<tr>
<td>kel omi ed omikis esävom.</td>
<td>kel esävom omi ed omikis.</td>
</tr>
<tr>
<td>Noli binoms valüds atoz?*</td>
<td>No-li ats binoms valüds ?</td>
</tr>
<tr>
<td>Sí, atoz binoms „valüds</td>
<td>Sí, ats binoms „valüds</td>
</tr>
<tr>
<td>fata ko kels nonik fed</td>
<td>fata ko kels nonik fed</td>
</tr>
<tr>
<td>tenalik binos al fedön.&quot;</td>
<td>tenalik binom pöfedöl.&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>Ga ekusi ! Lelit, kel domi et</td>
<td>Ga, ekusi ! Lelit, kel</td>
</tr>
<tr>
<td>ävilom nosön,</td>
<td>ävilom nosön domi et,</td>
</tr>
<tr>
<td>disisligom äl tali, nen dämön.</td>
<td>disisligom äl táli nen dämön.</td>
</tr>
<tr>
<td>Nám jekik,</td>
<td>Nám jekik,</td>
</tr>
<tr>
<td>vali duzuköl, menaladi</td>
<td>duzuköl vali, fulöl menaladi</td>
</tr>
<tr>
<td>fulöl ko tlep e jek, golom</td>
<td>ladi ko tlep e jek, golom</td>
</tr>
<tr>
<td>büdo menas du voli,</td>
<td>büdü mens da vol.</td>
</tr>
<tr>
<td>tiki polöl da oti ko vif</td>
<td>polöl tiki da oti ko vif</td>
</tr>
<tr>
<td>nesuemik.</td>
<td>nesuemik.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
IDIOMATIC EXPRESSIONS.

In English there are certain peculiarities of expression, which we do not notice until our attention is called to them by the study of other languages. It is therefore dangerous to translate literally into Volapük unless we first reflect upon the English phrase and are sure that it means literally and exactly what it says. It is safest, in regard to Volapük, as well as other languages, to frame sentences on the model of those which have been composed by authors of known correctness.

Correspondents of different nationalities may be of mutual assistance in pointing out phrases which are difficult to understand, and requesting a repetition of the idea in different words. This alteration will itself be a valuable exercise. The various Volapük periodicals give from time to time notices of societies in various cities and towns of Europe. By writing to the president of one of these societies a correspondent may be secured, probably interested in the same pursuits as the applicant.

A few cautions as to idiomatic expressions are given below:

1. The distinction between the verbs "have, be, do," etc., when used as principal verbs and as auxiliaries, must be carefully watched.

2. In such phrases as "there is, there are," there, as already stated, is untranslatable. Yet it has a value; it shows that the verb to be has its meaning to exist, and that it is not a mere copula. For example:

There is a Volapük society in Constance;

The Volapük Society in Constance is famous.

Is in the latter sentence is a copula, attributing the quality famous to the Society; in the former sentence the affirmation is that such a society exists. It is allowed by usage in Volapük to mark this distinction by placing the verb before the subject, as,

1. Binom Volapükaklub in Konstanz, or

Volapükaklub sibinom in Konstanz.

2. Volapükaklub in Konstanz binom famik.

3. Besides the articles a, an, the, we use the words some and any as a kind of partitiv articles, and these are also omitted in Volapük, as they add nothing to the sense.

* In the earlier editions of the grammar oz was given as a permissible plural of os.
Have you any money? } Li-labol moni? 
or, have you 
I have some money, } Labob moni. 
or I have money.

In the negativ we use no or not any.

No labob moni, 
I have no money, } or 
Labob moni nonik.
DERIVATION OF WORDS.

The simplest ideas are represented by radicals of one syllable. There are also radicals of two syllables, expressing somewhat more complex ideas.

The radicals have been taken principally from the following languages: English, Latin, German and French. More material has been taken from the English than from any other language. The English words are, however, much modified in adapting them to Volapük.

1. The spelling is changed, the pronunciation being preserved or nearly so.

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Volapük</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Jip, sheep.</td>
<td>Lôf, love.</td>
</tr>
<tr>
<td>Kîpön, to keep.</td>
<td>Giv, give.</td>
</tr>
<tr>
<td>Kîmön, to come.</td>
<td>Sin, sin.</td>
</tr>
<tr>
<td>Gudik, good.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

2. Consonants are dropt or changed when there would be any difficulty of pronunciation.

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Volapük</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Vol, world.</td>
<td>Pûkön, to speak.</td>
</tr>
<tr>
<td>Tat, state.</td>
<td>Ted, trade.</td>
</tr>
<tr>
<td>Täv, travel.</td>
<td>Tif, (thief) stealing.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

3. The letter r is specially avoided; l being frequently substituted.

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Volapük</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Glen, grain.</td>
<td>Glet, great.</td>
</tr>
<tr>
<td>Bil, beer.</td>
<td>Telegaf, telegraph.</td>
</tr>
<tr>
<td>Blod, brother.</td>
<td>Flen, friend.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

4. As radicals seldom begin or end in a vowel the consonants n or l are added, or the letters are transposed.

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Volapük</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Pel, pay.</td>
<td>Lep, ape.</td>
</tr>
<tr>
<td>Love-, over-.</td>
<td>Nidian, Indian.</td>
</tr>
<tr>
<td>Nelijik, English.</td>
<td>Nulik, new.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

From the radicals other words are formed by compounding, by prefixing and by suffixing.
COMPOUND WORDS.

In forming compound words the rule of word placing is exactly reversed, and the determinant precedes the determined.

A compound noun is formed by inserting the vowel \( a \) between the determining word and the principal word.

**Vol-a-pük**, world-language.

**Potamon**, postage (post-money).

**Pükatidel**, language teacher.

**Flentapük**, language of France, French language.

**Yagadog**, hunting dog, hound.

**Nulayel**, new-year.

The first part of the compound may be considered as the kimafal, and usually the meaning of the compound may be expressed by placing it after the principal word either in the kimafal or in the adjectiv form; **pük vola**, **mon potik**, **tidel pükas**, **pük flentik**, **dog yagik**, **yel nulik**. But the meaning of the compound word is more specialized. **Pük vola** may mean a language of the world, any language of the world, while **volapük** means a language understood through the whole world.

In a few compounds instead of \( a \) the syllables **as**, **i** and **o**, are used as connectivs, tho' there seems to be no settled rule.

**Vödasbuk**, dictionary.

**Pölivegam**, wandering astray.

Sometimes three nouns are compounded together, but care must be taken not to produce too long words.

**Volapükatidel**, universal-language-teacher.
PREFIXES.

Words formed by prefixing syllables are in reality a kind of compounds in which the first part is intimately blended with the second. For example, in glezif, a city, composed of

prefix gle- + noun zif,
great town;

zif is the principal word and gle- the determinant.

Gle- is a contraction of the adjectiv gletik or of its radical glet, greatness. Many other prefixes are similarly formed from nouns and adjectivs.

Sma-, from smalik, small; smabed, nest (little bed).

Blä-, from blägik, black; Bläfot, the Black Forest.

Vie-, from vietik, while; viebod, white bread.

Ba-, from bal, one; bafom, uniformity.

Mö-, from mödik, many, much; möpükik, polyglot; möflanik, many-sided.

Si-, from sil, heaven; prefix of constellations or zodiacal signs: Sijip, Aries ; Sijutel, Sagittarius; sifits, Pisces.

Nolü-, Sulü-, Lefü-, Vesü-, from Nolüd, Sulüd, Lefüd, Vesüd, North, South, East, West; Nolümelop, North America; Vesünidän, West Indies.

Bä., from bapik, low, and vä-, from valik, all, with a change of vowel.

Other prefixes are simple prepositions, and most of them can be so used.

Bevü, between, inter- ; bevünetik, international.

Bif, before (in place), contracted, to bi-, pre- bisiedön, to preside.

De, from; de-, ab-, off-, away; defal, falling off; defiledön, to burn off ; deyulön, to abjure.

Ko-, ke; with; com-, con-, syn- ; koköm, coming together; keled, compassion; kevobel, colaborer; kezenodön, to concentrate.

Len-, towards, ad- ; lenpük, address; lensumön, to assume, take to one's-self.
Love-, over, super-; lovedugön, to lead over; lovelogön, to overlook; lovepenäd, superscription, something written over; lovepolam, translation.

There are also prefix-syllables which never occur separately and are not contractions of other words. The following are the most important of these inseparable prefixes:

Ne-, negativ, or contrary; un-, in-, dis-, non-, -less; neflen, enemy (unfriend); nelab, want (opposit of lab, possession); det, right [hand]; nedet, left; nedanik, ungrateful; nebin, non-existence.

Le- intensiv; very, highly, chief, arch-; legudik, very good; legletik, very great; lebijop, archbishop; lezik, large city (glezik is metropolis). Gle- indicates the highest or most important of its kind.

Lu-, small, insignificant, bad or contemptible. This prefix is frequently used where in English we use different words. Beg, a request, lubegel, a beggar, mendicant; lufat, a stepfather; lak, a lake, lulak, a pond; sanel, a physician, lusanel, a quack; sölel, a ruler, lusölel, a tyrant; vomik, feminin, luvomik, effeminate.

(See suflx -il for a list of augmentativs and diminutivs.)

Ge-, back, re-; gepük, reply; gekipön, to keep back.

Be- is said to strengthen the meaning of the radical; it frequently means to cause or confer the thing expressed by the radical.

Da- denotes the completion or an action or the attainment of an object.
SUFFIXES.

Some suffixes are formed by cutting off the beginnings of nouns.

From *mul*, month, -ul as a termination for the names or months. There are two sets of names for the months: one derived from the numerals, the other from the Roman names, ---

<table>
<thead>
<tr>
<th>Month</th>
<th>Suffix (Roman)</th>
<th>Suffix (Numeral)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>January</td>
<td>balul or yanul</td>
<td>July velul or yulul</td>
</tr>
<tr>
<td>February</td>
<td>telul or febul</td>
<td>August jölul or gustul</td>
</tr>
<tr>
<td>March</td>
<td>kilul or mäzul</td>
<td>September zülul or setul</td>
</tr>
<tr>
<td>April</td>
<td>folul or apul</td>
<td>October balsul or otul</td>
</tr>
<tr>
<td>May</td>
<td>lulul or mayul</td>
<td>November babul or novul</td>
</tr>
<tr>
<td>June</td>
<td>mälul or yunul</td>
<td>December batul or dekul</td>
</tr>
</tbody>
</table>

From *län*, country, -än as a termination for names of countries or states.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Country</th>
<th>Suffix</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Cinän</td>
<td>China</td>
</tr>
<tr>
<td>Bayän</td>
<td>Bavaria</td>
</tr>
<tr>
<td>Lusän</td>
<td>Russia</td>
</tr>
</tbody>
</table>

From *düp*, hour, -üp as a termination for a portion of time.

Tidüp, a lesson (teaching time).

Kiüp ? when? at what time ?

Patüp, the present tense.

Yelüp, the course of a year.

From *top*, place,

(1) -op, for the divisions of the earth.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Continent</th>
<th>Suffix</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Yulop</td>
<td>Europe</td>
</tr>
<tr>
<td>Silop</td>
<td>Asia</td>
</tr>
<tr>
<td>Fikop</td>
<td>Africa</td>
</tr>
<tr>
<td>Melop</td>
<td>America</td>
</tr>
<tr>
<td>Talop</td>
<td>Australia</td>
</tr>
</tbody>
</table>

(2) -öp, for a place.

Kiöp ? where?

Malädöp, a hospital.
The following endings have no meaning, except in composition:

- *el, -er*; one who does, a person.

**Mekel**, a maker; from *mekôn*, to make.

**Datuvel**, discoverer, from *datuv*, discovering.

**Tidel**, teacher.

This ending occurs very frequently. It denotes also an inhabitant or a country.

- **Melopel**, an American.
- **Nelijel**, Englishman.
- **Deutel**, a German.
- **Flentel**, Frenchman.

*-al* and *-an* also refer to persons. *Al* implies dignity or superiority.

*-ef* is a collection or persons; *em*, of things.

*-en* is an establishment for a trade (-ery).

*-af*, names or animals; *-it*, of birds; *-in*, of substances.

*-ip*, diseases; *-öm*, apparatus; *-av*, sciences.

*-äl*, *-am*, *-öf*, abstract nouns; *äl*, character; *-am*, action; *-öf*, quality, or state.

*-il*, diminutiv; *-et*, *-kin*, *-ling*; *domil*, a little house; *ganil*, gosling.

The following illustration shows the various gradations of diminutiv and augmentativ words in Volapük:

- **luzil**
- **smazil**
- **zil**
- **luzi**
- **smazi**
- **zi**
- **luezii**
- **lezii**
- **glezii**
- **luglezii**

wretched little town,
little hamlet,
little town,
wretched town,
village,
town,
big ugly city,
city,
important city,
miserable great city,
leglezif, metropolis.

The endings -ik, -el, -am, are the most common, and almost every radical may assume them. In our vocabulary we frequently give the radical only or one of these derivativs, leaving the others to be inferred.

From any radical denoting a quality may be formed, by adding ik, an adjectiv attributing that quality, as gud, goodness, gudik, good; jap, sharpness, japik, sharp. Thus dropping ness is equivalent to adding ik, or vice versa. In this case we usually give the adjectiv only, leaving the student to drop the ik and add the ness or we give the noun only, leaving him to drop the ness and add the ik.

Every root has, or may have, an adjectiv form in ik, but there is not always a corresponding English adjectiv. Many adjectivs are entirely lacking in English. We have no such word, for example, as "to-daily," and we use the possessiv "to-day's newspaper," but in Volapük, „gased adelik." We have "golden" derived from "gold," but have no adjectiv derived from "iron." But in Volapük „golüdik, lelik, silefik," are regularly formed from „golüd, lel, silef," and in translating from English we must be careful, to distinguish: in phrases like "silver watch," treating "silver " as an adjectiv ; „glok silefik." Whole phrases are also rendered by an adjectiv in ik or an adverb in iko the adjectiv being used if the phrase qualifies a noun, the adverb, if it qualifies a verb.

Many words are used both as nouns and as verbs in Volapük and in English. Thus we speak of a name and to name, nem and nemön a reward and to reward, mesed and mesedön. In this case we add the syllable -ön as all indication that the same words are used as nouns and as verbs. But if -ön or -ik be enclosed in parenthesis we mean that a slight but obvious change is made in passing from one English part of speech to another.

Any verb may form a noun in am, which expresses the action of the verb, like our words in -tion for example,

plepalön, to prepare, plepalam, preparation.

Almost any verb may form a noun in el, which expresses the doer of the action, as plepalel, a preparer; studön, to study, studel, a student.
EXAMPLE OF DERIVATION.

(From Kerckhoff’s Complete Course.)

Pük, language, speech; pükik, linguistic, pertaining to language; pükatidel, language
teacher; pükapök, defect of speech; pükön, to speak; pükönam bid, pükönam od, manner
of speech; motapük, mother tongue; volapük, universal language.

Pükat, oration; pükatiil, little speech; [pükat el, orator; ] telapükat, dialogue.

Pükav, philology; pükavik, philological.

Pük ed, saying; pükedik, sententious; pükedavöd, proverb; pükedavödik, proverbial; valapük ed, motto.

Pük el, orator, speaker; pükelik, oratorical; möpükel, polyglot, speaker of many
languages.

Püköf, eloquence; püköfik, eloquent; püköfav, rhetoric; püköfavik, rhetorical.

Pükot, talk; pükotik, talkativ; okopükot, soliloquy.

Bepük, discussion; bepükön, to discuss.

Bipük, preface.

Gepük, answer; gepükön, to answer.

Lepük, assertion, affirmation; lepükön, to assert, to affirm.

Lenpük, address; lenpükön, to address.

Libapük, acquittal; libapükön, to acquit ("speak free").

Lupük, chatter; lupükön, to chatter; lupükem, gossip; lupükot, gossip (that which is
said); lupüklam, stammering; lupüklön, to stammer.

Mipük, mis-speaking. slip of the tongue; mipükön, to mis-speak.

Nepük, silence; nepükik, silent; nepükön, to keep still.

Sepük, pronunciation; sepükik, pronounceable; sepükad, pronouncement (rendering of
decision); sepükam, act of pronouncing; sepükön, to pronounce.

Tapük, contradiction; tapükik, contradictory; tapükön, to contradict.
EXERCISE 28.

VOTAMS FA LASAM VALEMIK TELID.

In jölul yela 1887 lasam valemik volapükelas äzitom in München, zif Deuta. Lasam at ämekom votamis anik in noms volapüka, e zesūdos sevôn votamis at, dat kanon lilädön bukis pepūböl büf tim lasama. Buk obsik pepenom segun noms nulik pestabōls fa lasam.

Ab in penäds vönik onoeton :

1. Das äbinoms foms tel tonaba h, ę e h, müedik e düfik ; nu labobs fomi te bal, h.

2. Das äbinom fom plütik, „ons,” pla „ol,” kel fom (ons) no sibinom nu.

3. Das nems lönik päpenoms segun ton, fonetigo ; nu paipenoms segun lotogaf länas keles lönoms.

4. Das vökäds ä, ö, ü älaboms fomis patik, nen pūnils.

5. Das ji- as bisilab älabom fetamamalī (-).

6. Das „ji-“ ämalom sotimo jimateli dunela e no jiduneli it ; e das „of,” pla „ji,” ämalom jiduneli. a.s., ji-tidel, vōno, jimatel tidela ; of-tidel, vom kel tidof, jitidel.
PARABLE ; translated by Schleyer.

ABRAHAM E BÄLEDAN.

Abraham äsiedom vöno len yan teneda oma, valadöl (segun kösöm omik) foginelis al lotadön omis. Ädalogom bäledani blegöl oki su staf e kömöl al omi. Bäled e töbs ifenoms omi.

Abraham älasumom omi fleno ; äbegom omi siadönok, ävatükom futis oma, ed äblinom flukis e vati flifik. Ab logöl das bäledan äfidom ed ädlinom nes sagön pleki, äsäkom omi kikod no äleplekom Godi süla. Bäledan ägepükom das äleplekom te Fili e das no äsevom godi votik.

Abraham äzunom sovemo demü gesag at das äjokom bäledani mofü tened.

Ven at igolom, God ävokom Abrahami ed äsäkom omi kiöp foginel äbinom. Ägesagom: „ejokob omi mofü tened, bi no leplekom oli.” God äsagom tåno ome: „esufob omi du yels tum do änestimom obi ; ed ol no-li äkanol suföm omi du neit bal ven no ätupom oli?”

Na Abraham ililom vödis at, ägevokom bäledani, älinkipom omi lotado ed ägivom ome tidamis sapik.

Dunolöd id also e pomesedol fa God Abrahama.
MODEL OF TRANSLATION.
AND GRAMMATICAL ANALYSIS.

I give an analysis of the above parable, taking it sentence by sentence, and showing how a person, ignorant of the words, would go to work and ascertain the meaning by the aid of the vocabulary.

Persons familiar with other languages, and hence accustomed to translation, may obtain a general idea of the structure of Volapük by following this analysis even before they have at all studied the grammar.

Beginning with the first sentence, we look for the verb. When we come to äsiedom, we know it to be a verb because it has a tense-vowel ä as a prefix (of the series a, ä, e, i, o, u), and a person-ending om (of the series -ob, -ol, -om, -of, -os, -on). As om means he, we know that the verb is in the third person singular; as ä means "imperfect tense" we know that "he" did something. What he did is to be found out by removing the prefix and the ending which leaves the root sied. Looking in the vocabulary we find that sied, as a noun, means a seat, and the verb siedön, to sit. Therefore äsiedom must express of someone, "he sat." --- Who sat? As „Abraham" precedes the verb and is in the kimfal, it answers the question, „Kim äsiedom?" "Who sat?" Äsiedom alone would have meant "he sat," but we omit the "he" in English when the subject is expressed; therefore,

Abraham äsiedom == Abraham sat.

When the kimfal and the verb are known, the rest of the sentence must fall into place to modify these. Vöno is, judging by the ending o, an adverb, and as it follows äsiedom it probably is used to modify that verb. Looking in the vocabulary we find it means, "once, formerly." "Once," that is, not as distinguished from "twice," but "once upon a time." We now, have, in the English order,

Abraham äsiedom vöno == Abraham once sat.

As len does not show by its form what part of speech it is we must look it up and we find it to be a preposition meaning "at." The word following it, yan, we find to be a noun; as it is in the kimfal (not ending in a vowel) and follows the preposition, it is evident that len yan meant either "at a door" or "at the door;" which or these it will be cannot yet be determined.

Immediately after yan is a word teneda. From its ending in a we know that it is in the kimafal. and answers the question "whose?" "whose door?" As tened means tent, „yan teneda" must mean "tent's door," or rather "door of tent," for we seldom use 's in English except in speaking of living things.

Len yan teneda == at door of tent.
In English we should conventionally expand this into one or the following forms:

- at the door of the tent;
- at the door of a tent;
- at a door of the tent;
- at a door of a tent.

But these articles do not add anything whatever to the meaning. If an artist were to paint four pictures of Abraham,

1. sitting at the door of the tent,
2. sitting at the door of a tent,
3. sitting at a door of the tent,
4. sitting at a door of a tent,

all four views would be alike, and each would be precisely the same as if he had received the briefer description, "at door of tent," or "at tent door."

"Oma" is another kimafal, and as it immediately follows teneda it must answer the question "whose tent?" Its root, om, we recognise as meaning he; therefore oma means "his" and refers to teneda. So that we now have the full meaning of the first clause:

"Abraham once sat at the door of his tent."

The next word valadöl must be a participle as it ends in -öl, which is like our "-ing." Valad we find in the vocabulary to mean awaiting; valadön, to wait for, to await, to attend. Therefore valadöl must mean either "waiting for," "awaiting," or "attending."

Now he who awaits or attends must await something or some one; that is, valadön is the kind or verb which is called transitiv; it may have an object. This object must be in the kimifal; that is, must end in i or is. Looking further along we find such a word, fogenelis. The s tells us it is plural. The i that it is in the objectiv or kimifal. This leaves us fogen. The ending el refers to a person, and often corresponds to er in English. We find fogen to mean "a foreign country," for which there is no one word in English. Fogenel means a foreigner, stranger, one from a distant country.

The words „valadöl fogenelis" mean "awaiting strangers." The three words segun kösöm omik, as they come just after valadöl, must modify or explain its meaning. Segun is found to be a preposition meaning "according to," and kösöm, a noun in the kimifal, "custom," „segun kösöm" must be "according to custom." The ending -ik tells us that omik is an adjectiv; as adjectives always follow the words they qualify it must describe kösöm. We know that „om" is "he," and that „-ik" is "pertaining to;" „omik" is "his." This is another form, equivalent to oma; when the possessor is one of the pronouns ob, ol, om, of, os, on, it may be put in either the adjectiv form or the kimafal; may end either in ik or in a.
Segun kösöm omik == according to his custom

Valadöl, segun kösöm omik, foginelis == awaiting strangers, according to his custom.

We cannot in English place the phrase "according to his custom," where it naturally belongs. The reason for this is that we have no separate form for the objectiv, and therefore feel a necessity for placing it as close as possible to the verb so that it may be felt as the object. "Awaiting, according to his custom, strangers," would sound awkward.

Al lotadön omis. The ending -ön indicates the infinitiv, and we have seen that al before the infinitiv gives it the meaning "in order to;" altho' "in order" need not be expressed. If we look up lotad we find that it means hospitality; but we have in English no verb "to hospitate." We are obliged to use some such phrase as "to give hospitality to," "to receive hospitably." Omis is the same word „om" which we have already met several times. This time it is in the kimifal, plural, like foginelis, which, in fact, it replaces.

Al lotadön omis == to offer them hospitality.

This completes the first sentence.

We begin the second by searching as before for a verb, which we may expect to find marked by its tense-vowel at the beginning and its person-ending. We have not far to seek, as ädalagom has the marks. We see at once that (as in äsiedom) the framework is he did something. Dalogön is to perceive, hence ädalagom is he perceived. The subject not being expressed the he must stand in its stead.

Dalog-ön is not a simple word. Da is a prefix, and log is the real root. Log, as a noun, means eye; log-ön, the verb, is to see. Da, as a prefix, denotes the completion of an action or the attainment of the object sought.

ädalagom, being a transitiv verb, should have an object, in the kimifal, of course. We readily find this object in the next word bäledani. This we find to mean an "old-man," but even if bäledan were omitted from the vocabulary we could discover its meaning from the root bäled, age, and the ending an (an echo of man), which is applied to persons.

ädalagom bäledani == he perceived an old man.

Blegöl is recognised as a participle qualifying bäledani, which it follows. Blegön is found to mean to bend. Okí is the reflexiv pronoun ok, -self in the kimifal. Therefore blegöl oki is bending himself. It might be expressed in one word, blegölök. Su staf is readily found to mean on a staff. Taking the phrase together we may translate it "leaning on a staff." E, and. Kómöl is another participle, from kómön, to come. Al omi, to him; omi is in the kimifal because al denotes motion toward him. This is not indispensable, for al om would express the same idea. Al, of itself, conveys the idea of direction; so that there is not the same useful distinction as between in and into.
In the next sentence, seeking first the verb, we recognise it in ifenoms by the personal ending oms, they and the tense prefix i. I we find in the series a, ä, e, i, o, u (present, imperfect, perfect, pluperfect, future, future perfect); its English equivalent is "had;" oms is third person, plural, they; therefore we have only to look for the meaning of fen to know what "they had" done. Fen being to weary, ifenoms must be they had wearied. We now look back for the subject which must be plural. Töbs has the plural-sign and is in the kimfal.

Töbs ifenoms == troubles had wearied.

But we cannot positively decide upon this until we examin the words which precede töbs, for according to the rules of position the subject must be at the beginning of the sentence. Much depends upon the particle e, for if this is a preposition, töbs, tho' in the kimfal, cannot be the subject. E proves, however, to be the conjunction and, and bäled, the noun, age. Bäled e töbs, age and troubles, form a compound subject to ifenoms. The object omi is at once recognised by its ending.

Bäled e töbs ifenoms omi. == age and troubles had wearied him.

The ending oms is masculine, but is used here where in English we should expect the neuter. It, as well as he, is represented by om.

The next sentence presents nothing of difficulty; subject, verb (in the third person, singular, imperfect), object, adverb.

Fleno in a friendly manner, requires four words in English because we do not say friendly-ly. Fleniko would have about the same meaning; the adverb may be formed from the adjectiv or directly from the noun.

Abraham älasumom omi fleno. == Abraham received him in friendly manner.

äbegom omi is familiar. Siadönok: ok is the reflexiv ending, meaning myself, yourself, himself, etc., as the case may be; -ön is the infinitiv-ending already mentioned; siadön is to seat. Siedön, to sit, is intransitiv; siadön, to seat, is transitiv. Siadönok is here translated to seat himself; on account of omi.

äbegom omi siadönok == requested him to seat himself.

And the next clause presents nothing new :

ävatükom futis oma == washed his feet.

Ed is the same as e, used before a vowel. If e were used here there would be no misunderstanding; and some writers refuse to change e into ed on the ground that there should be no variation of form where there is no difference in sense, Flifik is an adjectiv
since it ends in \textit{ik}; it qualifies \textit{vati}, for it immediately follows that word. In English we say "fresh water," in Volapük the order is "water fresh."

\textbf{Ed äblinom flukis e vati flifik} == and brought fruits and fresh water.

The first verbal form which we find in next sentence is \textit{logöl}, which we already know to mean "seeing." \textit{Das} we find to be the conjunction that, therefore the following words, \textit{„bäledan,“} etc., must be a subordinate sentence, which we may take up first and translate as if it were standing alone.

\textbf{Bäledan äfidom ed ädlinom nes sagön pleki.}

Proceeding in the usual manner to look for the verb, we find äfidom; but we also find the verb \textit{ädlinom} and the conjunction \textit{e} or \textit{ed} connecting them. \textit{E} (or \textit{ed}) like \textit{and} in English, connects two similar words or phrases as two subjects (\textit{bäled e töbs} for example), two predicates, as in this instance, two objects (for example \textit{flukis e vati flifik}), two adverbs, two subordinate sentences. Looking for the roots, \textit{fid} and \textit{dlin}, we find that äfidom ed ädlinom means, by itself, he ate and drank. The subject \textit{bäledan} is a word with which we are familiar. On its former occurrence we translated it "an old man," but now, as he has been previously mentioned, we use the article "the" -- "the old man ate and drank."

The following clause \textit{„nes sagön pleki,”} we may presume to modify the verbs as it follows them. We confirm this by finding that \textit{nes} is a preposition, meaning , "without." \textit{Nen} also means without, but \textit{nes} is used before infinitives. \textit{Nen}, however, would be perfectly understood, and may be used without confusion. After a preposition we use in English the form in -ing; \textit{nes sagön} -- without saying. The ending -\textit{i} shows that \textit{pleki} is the object of the verb \textit{sagön}. \textit{Nes sagön pleki} == without saying a prayer.

\textbf{Ab logöl das bäledan äfidom ed ädlinom nes sagön pleki --} == But seeing that the old man ate and drank without saying a prayer --

This participial clause is placed at the beginning of the sentence because it qualifies the subject, which is the -\textit{om} in äsäkom, he asked. \textit{Ome} is another form of \textit{om}; the kimefal or indirect object. In English the person of whom anything is asked is put in the objectiv, but in Volapük the thing asked is considered as the direct object; "he asked [to] him." This is indicated in the vocabulary, by [\textit{bosi eke}]; \textit{säkön} [\textit{bosi eke}], to ask any one anything ; that is, the thing asked is in the kimifal, and the person asked in the kimefal.

The words following this constitute the question which was asked, in the exact words Abraham would use, except that Abraham would have changed one letter.

\textbf{Kikod no äleplekol Godi sülä ?}

\textit{äsäkom ome, kikod no äleplekom Godi sülä.}
Kikod is found to be an interrogativ adverb, "why ?" derived from kod, cause; -- "what cause ?" In the same way are formed, kiplad ? "what place ?" for where ? and kitim ? "what time ?" for when ? This being the connecting word, we next take up the sentence in the usual order, beginning with the verb äleplekom, which is the same form as äsiedom and several other verbs given. Leplekôn is to worship, being derived from plekôn, to pray, with the intensiv prefix le. No is the negativ particle not; it is so closely connected with the verb which it modifies, or rather reverses, that it is placed before like a prefix rather than after as a modifier. No äleplekom, he did not worship. What is the object in this sentence ? Godi, because it ends in i. No äleplekom Godi == he did not worship God. What is süla ? A noun in the kimafal or "whose" case, answering the question whose ? of whom ? or of what ? God of what ? God of heaven. Here we insert in English a "the" before "God," though it would seem more reasonable to say "God of the heaven" than "the God of heaven."

äsäkom ome, kikod no äleplekom Godi süla. == He asked him why he did not worship the God of heaven.

In the next sentence, it is at once seen that Bäledan is the subject and ägepük the verb ; that the old man did something denoted by gepük, which is found to mean reply. The old man replied -- what ? There are two subordinate sentences, each beginning with das, that; these two sentences are connected by e, and. We may analyse them separately.

1. äleplekom te Fili.

What is the verb ? äleplekom, he worshiped. What is its subject ? He, expressed by om in the termination. What is its object ? Fili because it ends in i. äleplekom Fili == he worshiped Fire. Te, like all words of two letters, is a particle of some kind. It is found to be the adverb only. It precedes the word to which it refers.

äleplekom te Fili == he worshiped only Fire (Fire alone).

2. No äsevom godi votik.

What is the verb ? äsevom, he did -- something; he knew ; no äsevom, he did not know. Votik must be an adjetiv from its ending; other, another.

No äsevom godi votik == he did know another god ; or, he knew no other god.

The two replies of the old man can now be translated.

We have now had all the cases exemplified in the forms of om.

Om, he ; oma, his (or him); ome, to him; omi, him ; and we can complete the plural :

Oms, they; omas, their (of them); omes, to them ; omis, them.
The next sentence will now be easily understood upon ascertaining the meanings of the separate words.

The phrase „Ven at igolom,” although it comes first, really modifies ävokom. The reason for placing it out of the usual order is to place it in the order of time, as will be seen. Ven is a conjunction, "when." What is the verb ? Igolom, and it is in the pluperfect tense, third person, singular, masculin ; "he had ----," is the English formula. Gööin, to go ; therefore igolom = he had gone. What is the subject ? At means this, and refers to bäledan, understood. In English it is not customary to use this without its noun (when masculin), hence we say "the latter."

Ven at igolom == when the latter had gone or was gone.

Observe that "was gone" is not a passiv, altho' it looks like one. The auxilliary "am" does not always denote the passiv voice, and the meaning must be followed, not the sound.

„God ävokom Abrahami” will be understood upon finding the meaning of vokön, to call; ed äsäkom ome, this is all familiar. Kiöp is the connecting word, an interrogativ adverb, where ?

ägesagom, he answered ; this is a synonym of ägepükom. Both are formed by prefixing the syllable ge-, which means back, re-; to re-say, to re-speak. The exact words of Abraham's reply are given, in quotation marks. What is the verb ? ejökob; it is in the perfect tense and first person, singular; "I have" done something. "I have thrust." What is the subject ? Ob, I; in the termination or the verb. What is the object ? Omi, him; ending in i. Mofü is a preposition; any word ending in ü is a preposition. Mofü tened, outside-of the-tent. Bi, because, is a conjunction introducing the subordinate sentence „no leplekom oli," which should now be analysed. What is its verb ? Leplekom, present tense, third person, singular, masculin; tells what he does or with no what he does not. No leplekom, he does not worship. What is the object? Oli (ob-ol-om-of-os-on), thee.

ägesagom: „ejökob omi mofü tened, = He answered: "I have thrust him outside the bi no leplekom oli." tent because he does not worship thee."

God äsagom täno ome, God said then to him; or, God then said to him. Esufob omi du yels tum.

What is the verb ? Esufob, perfect tense, first person, singular; tells what I have done. --- I have endured. What is the object ? Omi, him. Du, is a preposition, during. Yels is the plural of yel, a year. The numeral tum is placed after its noun.

Esufob omi du yels tum == I have endured him for a hundred years.

Do is a conjunction, connecting the clause änemtimom obi with the main sentence, as above.
Do änëstimom obi — Though he contemned me.

In the clause beginning with „ed ol“ the particle -li, as well as the interrogation point, shows that a question is asked. First translate the clause as if an assertion, disregarding -li, then change it to a question.

What is the verb? äkanol, imperfect, second person, singular. Thou couldst. What is the subject? Ol, expressed separately as well as in the termination, making it more emphatic.

Ed ol no-li äkanol sufön omi, and couldst not thou endure him,
du neit bal, during one night,
ven no ätupom oli? when he did not trouble thee?

In the next sentence, Na is the conjunction, and the clause introduced by it is placed, at the first of the sentence for the same reason as the clause, Ven at igolom. — Vödis at, these words; at is here an adjectiv pronoun. — There are, in this sentence not two, but three, clauses connected by ed; they begin with the verbs ägevokom, älinkipom and ägivom. The last of these clauses „ägivom ome tidamis sapik“ has two objects: tidamis, the direct object or kimifal, and ome, the indirect object or kimefal. The order would be more strictly logical and regular if ome were placed last. This, however, creates no difficulty in understanding.

Dunolöd id also.

What is the verb? Dunolöd. It is imperative because it ends in öd; it is second person, singular, shown by ol; the absence of prefix shows it to be present tense. The root dun means to do; therefore its translation is, do thou! or simply, do! The other words are merely adverbs.

Dunolöd id also! == do thou also thus!

Pomesedol fa God Abrahama.

The verb is pomesedol. P shows it to be passiv; o shows it to be future; po == shall be ——ed; ol, shows it to be second person, singular, thou shalt be ——ed. Mesed, is reward; pomesedol, thou shalt be rewarded.

These sentences have introduced all the cases, both numbers, all the persons, all the tenses, except the future-perfect, both voices, and the reflexiv, interrogativ, imperativ, infinitiv, and participial forms. Almost all the rules of inflexion and construction have been exemplified.
The following, then, is an outline of the usual course to be followed in translating a sentence:

1. What is the VERB, or predicate? It is recognised by its having a *person-ending*, which will be one of the syllables **ob, ol, om, of, os, on**. If there be more than one verb found disregard all subordinate clauses, connected by conjunctions, and seek the principal verb.

2. What is the tense? What is the person, the number, the gender? These are determined by the syllables at the beginning and end, and from them may be formed a skeleton or framework, which is completed by finding and inserting the meaning of the radical.

3. What is the SUBJECT? Perhaps it is implied in the person-ending and not otherwise expressed. If it be expressed it must be in the kimfal. Then read these two words together as the foundation of the sentence: subject, verb,

4. Is there an OBJECT? If so it must be in the kimifal; and you now have: kimfal, verb, kimifal.

5. Is there a more remote or INDIRECT OBJECT? If so it is in the kimefal, and completes the four principal parts:

   Kimfal......VERB......kimifal......kimefal......

Each of these four principal words may be followed by determinants, words of phrases limiting or modifying its meaning, and these are last taken up and translated.
SPODAM.

1.

NEW YORK, 187, batul 18id. Söle Schleyer in Konstanz:

O söl löfik!

Vipöl vedön bonedel Volapükableda Zenodik, sedob ole in pened at tlati plo maks tel e fenigs måls, suāmi boneda yelsik, e begob das opotol bledi al ladet pepenöl diso.

Dünan olik divodikün,

John Smith,

365 Fifth Avenue.

2.

CHICAGO, 1887, mälul 20id. Söles Müller und Schultze in Berlin:

O söls pelestimöl!

Pened at polovegivom oles fa flen obsik e bonedel söl Adolphus Snodgrass kel ovisitom Yulop kodü saun e keli kanobs komedön as man pekulivik e digik lotada keli klödobs das olofoša ome.

Danöl biseo plo flenöf, blibobs,

Dünans olsik divodikün,

Brown & Jones.

3.

PARIS, telul 15id, 1887.

Söles Sotoff e Ko., spulals,

in Kostroma:

Söls:
Penunob fa S. Alexandroff, spodel olsik in zif at, das nedols konodeli sevöl, plä jäfs patik tedadoma olsik, magavi e volapüki.

Labeled sevis pevipöl e sikodo dâlob obe lofön oles dünis obik plo cäl vagik.

Ss. Gaudin e Langlois in zif obsik lâ kels binob pecâllol, sis yels mödumik, okanoms givön oles nûnis valik kelis odesidols tefû ob. Lemâno fósefob olis das osteifob melidôn konfidi keli ugivols obe.

Valadôl gepûki gënîk olsik, blibob.

D. O.

*Guérin.*

4.

[Blufapened xama al getön diped as Spodol Volapükik de Volapükaklub Flentik, 1887.]

PARIS, lulul 22id, 1887.

Sôle Nicolescu in Jassi:

Potob ole atoso cânapenedis tel suköl :

|Fr. 5000, mälul balid su Stihi e Ko. |
|---|---|
|2500, velul balselulid su Vladescu|

Suam : Fr. 7500, su zif olik.

Noelolös geti omas e kadolös omis klödatü kal obik. Falo pel panevilom, begob oli plotetôn te cânapenedi su Vladescu.

Nunob oli otûpo das ecânapenedob adelo su ol :

|Fr. 6000 bûdû Diamandi mul bal sis dât.|

Noetolös cânapenedi obik e lasumolös omi gudiko.

Dûnan olik divodiqûn,

*Fould.*
5.

BOSTON, 1887, babul l5id.

Labobs stimi nunön oles das eleblimobs in zif at fablüdi sobas, labül fiami, JAMES ROBINSON AND COMPANY. Begobs olis noetön disopenädis kopanalas e bestimön obis lesuno ko boneds olik, kelas pömetobs befulami kuladik.

James Robinson,

Peter Wilkins.

6.

[Blufapened xamas flentik, 1886.]

ODESSA, kilul 6id, 1886.

Söles Lacour e Burdel, vinatedals,

Bordeaux:

Sedolsös obe dub medam Sölas Charlier e Ko., sedans in zif olsik, segun stips kösömik tedadoma olsik, sotis difik de vins e ligs kels sukoms:

Saint Julien, yel 1878, . . . . . . . flads 300.
Graves, vietik, yel 1855. . . . . . otos 150.
Vve. Cliquot, . . . . . . . . flads lafik 200.
Chartreuse, liköf balid, . . . . . liäts 50.

Abinoböv vemo kotenik if äkanob-la getön bonedi obik büfü fin mula at.

Besäkolsös Söli Melnikoff in Marseilles, flen e kolänan obik, dō klödat keli tedadom obik melidom; söl at egivom obe völalisedi olsik e ekomedom levemo vinis olsik.

Spelöl das sek jäfa at balid okodom suno bonedamis nulik, blibob
dünan olsik divodikün,

Gruzentzeff
LILÄDAM.

1.

BISIEDAL GARFIELD.

Dun balid sóla Garfield, bisiedal de Tats pebalöl na finam càlama oma as bisiedal Pübliga legletik et, abinom kidön moti e jimateli omik len stunan e betikälam de cifals gletik e pop nenumlik làna et, kels abinoms plisenik zäle eit.

Kikod edunom atosi? Ibo mote oma edebom sibini, nulüdi e dadukami, kels eblinoms ome diniti mayedikün fatalàna omik; ed in jimatel oma ituom jikopaneli fiedik, divodik, fägik e stimlik in lefulön debis jimatelik e domik!

O net läbik! Ol labedöl regalis aistümöl ed aistimöl tugi e fetanis famülik!

Joseph Holden (nelijel).

2.

KON

Läd nelijik polöl dogi smalik in lams ofik, lüodof äl valadasäl stajena de Lyon.

Pecälel sembal leloda stopom ofi e sagom:

„Läd, no kanol bekipön dogi olik ko ol."

„Desibob bekipön omi ko ob."

„Atos bins nemögik. Dogs binoms papolöl delidü tävels e paninkiköl in lelodavab patik."

„No oninkikol obiki!"

„Oninkikob oliki i: sesum nonik sibinom."

„Osiadob omi in tävasak obik."

„Atos bins nemögik."

„Esiadob egelo omi in sak obik in Nelij."

„In Flent, mutol konfidön dogi olik pecäeleles leloda e pelön poli."
„No opelob. Lüvob dogi ole."

„Benüno, Läd."

Läd mürof setis anik zunik e givof dogi pecäelele. At summon nimi ab gegivom omi foviko, zenodü smils bössetik tävelas. Dog päfulom ko stol!

_Guigues_ (flentel).

3.

**NAPOLEONA POKAGLOK.**

Napoleon äbinom son lavogela Bonaparte baonik ab no liegik. Nag ilefulom studis omik su jul militik in Paris, päčäom as liötan känemik. In tim ot älemom oke, de fenigs pespalöl pokagloki silefik, cinüfadi badik e nedelidik, kel äskanom omi levemo in vigs balid. Ven mon ädefom liötane pöfik kelos ofen äzitos, äpanom gloki oma.

In balmil jöltum päsevokom as limep flentik. Id as leimep, kel rigetom divis valik yulopik äipolom pokagloki bäledatik. In pug de Marengo, Napoleon äsäkom düke de Montebello, kel ästadom là om, düp kimid äbinos. „Pokaglok oba takom denu," fovom Napoleon smülöl ed äjonom su eti: „Luglok vetik et eikopanom obi su lifaveg oba; sikod oiledivob omi." Vo päikonsefom in famül Napoleonas as meb kostik len fatasked legletik.


Pos kela deil ägekömom al famüli; e ven Napoleon kilid pävikodom là Sedan, äpolom pokagloki bäledatik; kopanom omi al Chislehurst; kilna sukom Napoleone votik al läni fognik. Jilimep Eugènie, jiviudel limepa flentik äkonsefom pokagloklo plo son ofa Louis, as pul penemöl „Lulu." Napoleon solid ädeilom nog yunik, fagik de fatän omik li foetäbs Fikopa sulüdik.

Id om äpolom gloki; ab jonels äjonom suno düpi lätik oma. Fun omik pätuvom peseklotöl. Bo polom eiti nu Zulu sembal as deki su blöt blonik oma. Ko Napoleon lätik pölüdomok pokaglok.

_Vomül de Keiser_ (jinedänel).
4. JOHANN MARTIN SCHLEYER.
Pämotom in Oberlauda, in Badän, e labom nu lifayelis lulsemäl. Estudom pükis plu ka luls. Äpübom balidna in yel 1879 volapüki omik, kel nu pasevom e pagebom su vol lölik
Mödikna iblifuon datikön püki valemik u bevünetik, e blüfs et pämekoms fa mens sapik ed estudik; ab blüfam nonik pliasumom in gebi plägik.
Datikel döla at legletik emelidom läsevami e danöfi menada valik, ab lifom nu in Konstanz de bäledamon smalik pagetöl as pädel glüga romik katolik. No-li binos blig e gälod volapükeles yufön omi?
VOCABULARY

Volapük words are printed in heavy type.

Words which have the same spelling and the same meaning, both in Volapük and in English, are printed in ITALIC CAPITALS.

Words of the same meaning which happen to be next each other in the alphabetical arrangement are bracketed (Many derivativs, formed by adding syllables, are placed under the radical, and abbreviated by dropping the radical. See remarks on page 46.

When an English word is defined by several Volapük words the distinction between these must be found by looking them up in succession.

A

a, by ; a tel, by twos ; to act, dunön. Africa, Fikop.

a del, per day. adelö, to-day. African, fikopik, fikopel.

ab, but (conjunction). address, ladet, -ön, after, na, po, pos.

to be able, kanön. lenpük, -ön, again, denu.

about, dö, za. adherent, züpel. against, ta.

abundance, bundan. adieu, adyö. age, bäled.

academy, kadem. adjectiv, ladyek. agreeable, plidik.

to accept, lasumön. admonition, monedam. agreement, balam.

to accompany, kopanön. to advance, födön. ai, constantly, habitually.

according to, segun. advantage, bizug. aim, zeil.

to accuse, kusadön. advice, konsäl. air, lut.

acid, züd. adyö ! adieu ! al, to.

act, dun[am]. affair, din. alik, every.
alim, every one.
alive, lifik.
all, valik.
almanac, kaled.
almost, ti.
along, ve.
alphabet, lafab.
already, ya.
also, so, thus.
also, i.
alteration, vot (-ön), votam.
although, do.
America, Melop, (-ik, -el).
among, bevü,
amount, suäm.
and, e.
angel, lanel.
angle, gul.
angry, zunik.
animal, nim.
anik, some.
to announce, nunön.
to annul, nosön.
another, votik.
ans, some [people].
answer, gesag, gepük.
to answer, gesagön, gepükön.
ap, ape, lep.
apod, apple.
to appear, jinön.
appetite, pötit.
apple, apod.
appropriate, pötik.
{April, folul, apul.}
arbitrary, vülik.
arach, bob.
arcbishop, lebijop.
arithmetic, kalav.
arm, lam.
army, milit.
around, zi.
article, laltüg.
artillery, känem.
as, as, in the capacity of.
as, as, äs.
to ascend, xänön.
ascent, xän.
to be ashamed, jemön.
Asia, Silop.
to ask, säköń.
as, cuk.
assembly, lasam.
assistance, yüf.
to assure, föserön.
to be astonished, stunön.
at, this, this one.
at, len.
atafalo, on this side.
to attach, yümön.
to attend, senitön.
attention, senit.
August, jölul.
Australia, Talop.
Austria, Löstakin.
author, lautel.
authority, riget.
Autumn, **flukatim.**
avaricious, **monälik.**
to await, **valadön.**
avarice, **monäl.**
to avoid, **vitön.**
**ayelo,** this year.

ädelo, yesterday.
äl, towards.
äs, as, similarly to.

B

*ba,* perhaps.
bachelor, **nepematel.**
back, **bäk.**
{bad}
**badik.**}
bafö ! bravo !
bafom, uniformity.
bag, **sak.**
{to bake,
**bakön.**}
bal, **one,** 1.
-ad, union.
-am, agreement.
-ik, simple.
-ön, to unite.

**balib,** beard.
**balid,** first.
**balna,** once.
**bals,** ten.
**balsid,** tenth.
**balul,** January.
**balüdel,** Sunday.
**bam,** bench.
**ban,** bath.
bank, **leböb.**
**baon,** nobility (of birth).
-el, nobleman, baron.
**bap,** lowness.
**barrel,** **tub.**
bath, **ban.**

**battle,** **pug.**
**bäk,** back.
**bälat,** pasture.
**bäled,** age, old age.
-an, old man.
-ik, old.
-at, antiquity.
-atik, antiquated.
to be, **binön.**
beard, **balib.**
**beat,** happiness.
-ik, happy.
beautiful, **jönik.**
beauty, **jön.**
to become, **vedön.**
**BED.**

bee, bien.

beer, bil.

before, bifü, bufü, büfü.

beforehand, bisexual.

befulön, to fill (an order).

to beg, lubegön.

beg, request.

begin, beginning.

-ön, to begin.

to begin, beginön.

beginning, begin.

behind, po.

behold, ekö!

beí, by, passing.

beít, bite, -ön.

bekip, keeping.

-ön, to keep.

bekön, to beseech.

bel, mountain.

Belgium, Beljän.

belief, klöd.

to believe, klödön.

Beljän, Belgium.

bell, glök.

to belong, lönön [eke].

ben, grace.

bench, bam.

to bend, blegön.

benovip, congratulation.

to beseech, bekön.

beside, nebü.

besides, plä.

betikälam, enthusiasm.

between, bevü.

bevü, between, among.

bevünetik, international.

{Bib, Bible.}

bid, kind, sort.

biedik, bitter.

bien, bee.

bifü, before (in place).

bigik, thick.

bijop, bishop.

bijut, jewel.

bil, beer.

bill of exchange, cánapened.

bim, tree.

binön, to be.

bird, böd.

bisexual, beforehand.

bishop, bijop.

bisiedal, president (of Republic).

bisiedel, president (of a Society).

bisilab, prefix (foresyllable).

bit, process.

bite, beit.

Bitterness, bied.

bizug, advantage.

-am, preference.

-ön, to prefer.

black, blägik.

{blam, -ön,

blä– (prefix), black-.

blägik, black.
ble- (prefix), short-,
bled, leaf (of tree or paper).
blefik, short, brief
blegön, to bend.
bleinik, blind.
blekön, to break.
bletimo, a short time ago
blibön, to remain.
blig, duty.
-ik, obligatory.
blim, equipment.
blind, bleinik.
blinön, to bring.
blod, brother.
-ät, fraternity.
-ik, fraternal.
blonik, brown.
blood, blud.
blöf, proof.
blöt, breast.
blud, blood.
blue, yulibik.
bluf, test.
blüf, trial.
blünön, to deliver, supply.
bo, doubtless.
boad, wood.
boat, bot.
bob, bow, arch.
body, kopik.
body, kop.
bofik, both.
bog, box.
bolit, politics.
-el, politician.
bom, bone.
bond, fetan.
bone, bom.
boned, order, subscription.
-ön, to order, subscribe.
book, buk.
boot, but.
bos, something.
bot, boat.
both, bofik.
bottle, flad.
bov, dish.
box, bog.
boy, pul.
böd, bird.
bölad, burden.
böset, noise.
bötel, waiter.
bravo! bafo !
bread, bod.
to break, blekön.
breast, blöt.
bridge, pon.
brief, blefik.
brilliance, nid (-ik).
brilliancy, klat.
to bring, blinön.
{brokel, broker}
brother, blod.
brown, blonik.
bufü, before (in precedence)

to build, bumön.
buk, book.
bumön, to build.
bun, leap.
-öön, to leap.
bundan, abundance.
bunden, bölad.
bureau, bür.
to burn, filedön.
business, jäf.
but, ab, sod.
but, boot.
butter, mileg.
button, gnob.
büd, command, order, -ön.
büfü, before (in time).
bük, impression.
-än, to print.
-el, printer.
bür, bureau, office.
by, a, bei, fa, dub.
by means of, dub.
cal, office (function).
-el, all official, functionary.
-ik, official (adjectiv).
calculation, kalam.
calendar, kaled.
to call, vökön.
to call back, gevökön.
can, merchandise.
I can, kanob.
Canada, Kanadän.
candor, känüd.
capable, fägik.
capital, katad.
captain, katan.
card, kad.
care, käl, kud.
carriage, vab.
to carry, polön.
case, fal.
cash, käd.
castle, kased.
cat, kat.
to catch, fanön.
Catholic, katolik.
cause, kod.
cäd, distinction, eminence.
cäl, employment, situation.
-am, appointment, inauguration into office.
cän, exchange (of money).
apened, bill of exchange.
cedön, to consider, deem.
cek, check (draft).
cellar, kav.
cem, room.
ccen, change, variation. -ön.
cent, sentab.
central, zenodik.
to confess, koefön.

conception, koef.

confidence, konfid.

confusion, kofud.

conflagration, filed.

congratulation, benovip.

Congress, kongef.

connection, fetan.

conscience, kosien.

consequence, klud, sek.

to consider, cedön.

consideration, konsid.

consolation, tlod.

consul, konsal.

to consume, kösumön.

contented, kotenik.

contentment, koten.

contents, nin.

continuation, fov.

to continue, fovön.

to convalesce, saunön.

conversation, musam.

to convince, suadön.

cook, kukel.

to cook, kukön.

Copper, koped.

Copy, samad, depenäd.

cordial, ladlik.

corner, gul.

corpse, fun.

to correct, menodön.

correction, menod, menodam.

to correspond, spodön.

correspondence, spod, spodam.

costly, delidik.

to count, numön.

Counting-room, konod.

cotton, kotin.

country, laned, län.

courage, lanim.

cousin, kösel.

cover, teg, -ön.

cow, kun.

coward, temipel.

cöd, justice.

-el, judge.

-ön, to judge.

cög, chess

cötif, responsibility.

cradle, kled.

to create, jafön.

creation, jaf, jafam.

credit, klödat.

crime, klim.

critic, krütel.

criticism, krüt.

crown, klon.

cuk, ass.

culture, kuliv.

cun, fast, abstinence from food.

cup, köp.

a curiosity, makab.

custom, kösöm.

cut, köt.

cün, chin.
da, through (literally).

dabal, singleness.

daduk, education (-ön).

dagik, dark, obscure.

dalogön, to perceive.

dalön, to dare.

DAM.

damage, däm.

damat, drama.

dan, thanks.

-ön [eke], to thank.

dance, danüd.

danger, pölíg.

danüd, dance

to dare, dalön.

dark, dagik.

das, that (conjunction).

dat, that, in order that.

date, dät, -ön.

datuv, invention.

day, del.

dääl, permission.

-ön, to permit.

däm, damage.

dät, date, -ön.

de, from.

deaf, sud.

dear, delidik, löfik.

death, deil.

deb, debt,

-ön, to owe.

-ik, due.

debt, deb.

deceit, cit.

to deceive, citön.

December, batul (balsetelul).

to decline, deklönün.

decoration, dek.

dedil, portion, department.

deep, dibik.

def, lack, deficiency.

defect, döf.

deficiency, def.

definit, fümik.

degol, departure.

deil, death.

-ön, to die.

dek, decoration.

dekal, discount.

deklinön, to decline (grammatically).

dekul = batul.

del, day.

delay, fezog.

delägön, to depend.

delicate, zadik.

delidik, dear, costly.

to deliver, blünön.

demag, portrait.

demal, emblem.

deman, -ön.

demand.}

dem[ü], on account of, by reason of.

den, sword.

deno, nevertheless, still.

denu, again.

depad, dispatch.

departure, degol.
depenäd, copy, transcript.

depenön, to copy, to transcribe.

to depend, delägön.

depth, dib.

derivation, licin.

desän, design (intention).

to deserve, melidön.

desid, desire, -ön.

design, desän, desin.

desin, design (premeditation).

desire, desid.

despair, dev.

destination, disein.

det, right (hand).
{detail, retail, detül}

Deut, Germany.

-ik, German.

dev, despair.

devoted, divodik.

devotion, divod.

dib, depth.

-ik, deep.

dictionary, vödasbuk

to die, deilön.

dif, difference.

-ik, different

difference, dif.

difficult, fikulik.

difficulty, fikul.

diffusion, pakam.

dig, worthiness, -ik.

dignity, dinit.

dik, dictation.

dikod, quarrel.

dil, part.

dilek, administration.

-el, director.

din, thing, affair.

-amaf, proportion.

dinit, dignity.

{diped,
diploma.}

to direct one's self, lüödön.

director, cif, dilekel.

dis, down.

discount, rabat, dekal.

disease, maläd.

disein, destination.

dish, bov.

dishonor, nestim, -ön.

disislifön, to slide down.

disopen, signature.

-ön, to subscribe.

dispatch, depad.

distin, distinction (between things).

-ön, to distinguish.

distinction, cad, distin.

disturbance, tup (-ön).

div, treasure.

-ik, cherished, esteemed.

divod, devotion.

-ik, devoted.

dlan, shove, push, -ön.

dled, fear, -ön.
dlénéf, to hit.
dlemén, to tremble.
dlen, tear.
-ön, to weep.
dlim, dream, -ön.
dlin, drink, -ön.
do, though.
to do, dunön.
doab, dollar, $.
dob, duplicity.
-ik, false.
doctor, dokel.
doer, dunel.
DOG.
dokel, doctor.
dol, grief.
dollar, doab.
dom, house.
donation, legiv.
door, yan.
dot, doubt, -ön.
dot, pünil.
doubt, dot, -ön.
down, dis.
dö, of, about, concerning.
döbi, wrong, incorrect.
dödel = lulüdel.
döf, fault, defect.
dök, duck.
döl, idea.
draf, tlat.
drama, damat.
to draw, zugön.
dream, dlim, -ön.
drink, dlin, -ön.
drol, drollery.
drop, tof.
du, during, while.
dub, through, by means of.
dugön, to guide, direct.
duin, efficiency.
-ön, to effect, perform.
duke, dük.
dukiel, guide.
dukön, to guide, lead.
dul, duration.
-ik, durable.
-ön, to last.
dumb, muedik.
dun, act.
-ön, to do, act.
-el, doer.
dut, industry, application.
-ik, industrious.
duplicity, dob.
durable, dulik.
duration, dul.
during, du.
dustod, industry.
-ik, industrial.
duty, blig.
„duzukön,” to flash through.
düfik, hard.
dük, duke.
dülin, steel.
dünan, servant.
روعون، to serve.
dëv, appraisal.
to dwell, lödön.

e, and.
ek, somebody, someone.
ekö ! behold !
ekusi ! see there !
to elect, vëlön, sevëlön.
electricity, lektin.
elephant, nelfan.
emblem, demal.
emperor, limep.
to employ, cälön.
employee, pecälel.
empty, vagik.
end, fin.
endeavor, steif, -ön.
to endure, sufön.
England, Nelij (-el, -ik).
to engrave, gavön.
to enjoy, juitön.
enough, sätik.
enthusiasm, betikälam.
envelope, köv.
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Turkish</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>examination</td>
<td>xam (-ön)</td>
</tr>
<tr>
<td>example</td>
<td>sam</td>
</tr>
<tr>
<td>except</td>
<td>sesumü</td>
</tr>
<tr>
<td>exception</td>
<td>sesum</td>
</tr>
<tr>
<td>exchange</td>
<td>cän, tök, -ön</td>
</tr>
<tr>
<td>to excuse</td>
<td>sekusadön</td>
</tr>
<tr>
<td>exercise</td>
<td>pläg</td>
</tr>
<tr>
<td>to exist</td>
<td>sbinön</td>
</tr>
<tr>
<td>existence</td>
<td>sbin</td>
</tr>
<tr>
<td>expenditure</td>
<td>segiv</td>
</tr>
<tr>
<td>to explain</td>
<td>seplänön</td>
</tr>
<tr>
<td>explanation</td>
<td>seplän</td>
</tr>
<tr>
<td>eye</td>
<td>log</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>F</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>fa, by (agent).</td>
</tr>
<tr>
<td>fame. }</td>
</tr>
<tr>
<td>{fab,</td>
</tr>
<tr>
<td>{family,</td>
</tr>
<tr>
<td>famül. }</td>
</tr>
<tr>
<td>fablüd, manufactory.</td>
</tr>
<tr>
<td>fancy, fan.</td>
</tr>
<tr>
<td>fanön, to catch.</td>
</tr>
<tr>
<td>far, fagik.</td>
</tr>
<tr>
<td>to fast, cunön.</td>
</tr>
<tr>
<td>to fasten, yümön.</td>
</tr>
<tr>
<td>fat, father.</td>
</tr>
<tr>
<td>fat, pin, pinik, pien, pienik.</td>
</tr>
<tr>
<td>fate, fät.</td>
</tr>
<tr>
<td>fatel, grandfather.</td>
</tr>
<tr>
<td>father, fat.</td>
</tr>
<tr>
<td>to fatigue, fenön.</td>
</tr>
<tr>
<td>fault, döf, pök.</td>
</tr>
<tr>
<td>favor, gön, -ön.</td>
</tr>
<tr>
<td>fäd, chance, accident.</td>
</tr>
<tr>
<td>fägik, capable.</td>
</tr>
<tr>
<td>fälo, further, any more.</td>
</tr>
<tr>
<td>fälön, to overturn, cause to fall.</td>
</tr>
<tr>
<td>fän, fancy.</td>
</tr>
<tr>
<td>fät, fate.</td>
</tr>
<tr>
<td>fe, indeed.</td>
</tr>
<tr>
<td>fear, dled, -ön.</td>
</tr>
<tr>
<td>feb, trade, profession.</td>
</tr>
<tr>
<td>February, telul.</td>
</tr>
<tr>
<td>febul = telul.</td>
</tr>
<tr>
<td>fed, to feel, senön.</td>
</tr>
<tr>
<td>{ fed, federation, league. }</td>
</tr>
<tr>
<td>fefik, serious.</td>
</tr>
<tr>
<td>fein, fineness, -ik.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
feit, fight, -ön.
fek, affection.
fel, field.
fellow-worker, kevobel.
feminin, jilik.
fenig, one-hundredth of a mark, pfennig.
fenön, to weary, fatigue.
feof, fairy.
fertile, fetik.
festival, zäil.
festun, wreath.
fet, fertility.
fetan, bond, connexion.
-amal, hyphen.
fever, fif.
few, nemödik.
fezog, delay.
fiam, firm-name.
fib, weakness, -ik.
fid, food.
-ön, to eat.
fiedik, faithful.
field, fel, feil.  
fiën, interest (on money).  
fin, end.  
fieldön, to burn.  
fil, fire.  
filedön, to burn.  
to fill (an order), befülön.  
fikul, difficulty, -ik.  
fit.  
flad, bottle.  
{flam, -ön, flame.}  
flan, side, page.  
flapön, to strike.  
to flash through, „duzukön.”  
final, finik.  
financial.
{finan, finance.}  
finap, toe.  
to find, tuvön.  
fined, finger.)
fire, fil, filed.
firm, fimik, fiam.
first, balid.
{fish, fit.}
five, lul.
flad, bottle.
{flam, -ön, flame.}
flan, side, page.
flapön, to strike.
to flash through, „duzukön.”
{flatterly, flät.}
to flee, fugön.
flekön, to bend.
flen, friend,
-ik, -ly.
-üg, friendship.
Flent, France.
-el, Frenchman.
-ik, French.

-apük, French [language].

flesh, mid.

flidel = mälüdel.

flifik, fresh.

flight, flit.

flit, flight.

-fl, to fly.

-ad, wing.

flock, jep.

flol, flower.

-flim, spring [time].

{flon,
florin.}

flotön, to freeze (transitiv).

flour, meil.

flower, flol.

fluk, fruit.

-flim, autumn.

flul, floor.

flum, river.

flun, influence, -ön.

to fly, flitön.

foetäbs, savages.

foetik, wild.

fogin, foreign country

-fl, foreigner.

fok, fork.

fol, four.

foldil, fourth, 1/4, quarter.

to follow, suköö.

fom, form, -ön.

fon, spring (of water).

fonetig, phonetics.

food, fid, zib.

fool, fop.

foot, fut.

fop, fool.

for, plo, pla, demü, du.

force, näm.

foreign, foginik.

foreigner, foginel.

forest, fot.

to forget, fögetön.

to forgive, fögivön.

forgiveness, fögiv.

fork, fok.

form, fom, -ön.

fortunate, läbik.

fot, forest, woods.

four, fol.

fourth, 1/4, foldil.

fov, continuation.

-fl, to continue.

-fl, immediate.

-fl, immediately, "right away."

föd, furthering, advancing,

-fl.

föget, oblivion.

-fl, to forget.

fögiv, forgiveness (-ön).

fömad, cheese.

fön, stove.

fösefön, to assure.

{fran,
franc.}
France, Flent.
fraternity, blodät.
to freeze, flötön.
French, flentik.
the French language, flentapük.
Frenchman, flentel.
frequent, ofenik.
fresh, flifik.
friend, flen.
friendly, flenik.

friendship, flenüg.
fright, tep.
to frighten, tlepön.
FROG.
from, de.
frugal, spålik.
fruit, fluk.
fugön, flee.
{full,
fulik.

fun, corpse.
-ön, to kill.
furniture, möbs.

further, fälo.

fut, foot.

future (adjectiv) , füdik.
{future (noun),
füden.}

füdik, future, coming.

fümik, definit.

G

ga, indeed.
gad, garden.
-el, gardener.
galön, to watch.
gan, goose.
garden, gad.
gardener, gadel.
garment, klot.
gas, gasin.
gased, newspaper.
gasin, gas.
gav, engraving (the art).
gäl, joy.
-od, pleasure.
-önok, to rejoice.
geb, use, -ön.
gedik, gray.
geil, hight.
-ik, high.
gel, organ (musical).
gelüt, inheritance.
gen, gender.
genal, genera, (officer).
gender, gen.
general, valemik, genal.
generous, givik.
{genial, a man of
genius.}
gentle, molik.

gepük, reply, -ön.

German, deutil, deutei.
Germany, Deut.
gesag, answer, -ön.
gesture, *vineg.*

get, reception,

-öön, to receive,

*getapenäd*, receipt, voucher.

*gevokön*, to call back.

git, right, equity.

gift, *giv.*

giv, gift.

-ik, generous.

-öön [bosi eke], to give.

to give, *givön* [bosi eke].

glad, ice.

glamat, grammar.

glass, *glät, glätik.*

glatik, gratultous.

glät, glass.

-ik, [made of] glass.

gle- (prefix), great.

gleinön, to grind.

gleip, grasp, -öön.

glen, grain.

glet, greatness.

-ik, great.

glezif, great city.

glid, greeting.

-öön, to greet, to salute.

glif, grief.

to glitter, *nidöön.*

globe, *glöp.*

globik, coarse.

glof, vegetable substance.

-öön, to grow.

glok, clock, or watch, timepiece.

glol, glory.

gloom, *glum.*

glory, *glol.*

glow, *glut.*

glöök, bell.

glöp, globe.

glum, gloom.

glun, ground.

glup, group.

glut, glow, -öön.

glüög, church.

glünik, green.

gnomb, button.

to go, *golöön.*

to go out, *segolöön.*

*GOD.*

gold, *golüd.*

golden, *golüdik.*

golöön, to go.

golüd, gold.

göönöö, to run.

good, *gudik.*

good fortune, *läb.*

goodness, *gud.*

goose, *gan.*

*GOSPEL.*

gov, government.

-öön, to govern.

to govern, *govöön.*

government, *gov.*

gö, even.

gödel, morning.

göön, favor, -öön.

grace, *ben, venud.*

90
grade, slep.
gradual, pianik.

gradual, pianik.

gradual, pianik.

gradual, pianik.

grandfather, fatel.
grasp, gleip, -ön.
grass, yeb.
gratultous, glatik.
gray, gedik.
great, gletik.
greatness, glet.
green, glünik.
to greet, glidön.
greeting, glid.
grief, döl, glif.
to grind, gleinön.
ground, glun.
group, glup.
to grow, glofön.
guarantee, spon.
gud, goodness.
-ik, good.
to guess, rätön.
guest, lot.
gug, throat.
gulde, dukiel.
to gulde, dugön, dukön.
guitar, züt.
gun, coat.
gun, gün.
gustul = jölul.
gut, taste.
gümnad, gymnasium, college.
gün, gun.
gymnasium (college), gümnad.

H

hair, hel.
half, laf, teldil.
hand, nam.
handkerchief, nudod.
to hang, lägon, lagön.
hap, harp.
happiness, beat, läb.
happy, beatik.
hard, düfik.
harp, hap.
haste, spid.
to hasten, spidön.
hat, hät.
hate, het.
to hate, hetön.
haughty, pleidik.
to have, labön.
hät, hat.
he, om.
health, saun.
healthful, saunlik.
healthy, saunik.
head, kap.
heap, kum.
to hear, lilön.
heart, lad.
heat, hit.
heaven, sil, sül.
help, yuf, -ön.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Word</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>here, is.</td>
<td>hog, svin.</td>
</tr>
<tr>
<td>hero, jamep.</td>
<td>to hold, kipön.</td>
</tr>
<tr>
<td>herself, of it</td>
<td>hole, hog.</td>
</tr>
<tr>
<td>to hesitate, zögön.</td>
<td>Holland, Nedän.</td>
</tr>
<tr>
<td>het, hate, -ön.</td>
<td>home, lom.</td>
</tr>
<tr>
<td>to hide, sävön.</td>
<td>hon, horn.</td>
</tr>
<tr>
<td>high, gëilik.</td>
<td>honor, lestim.</td>
</tr>
<tr>
<td>hight, geil.</td>
<td>honor, stim, -ön.</td>
</tr>
<tr>
<td>himself, om it.</td>
<td>hook, huk.</td>
</tr>
<tr>
<td>hit, heat.</td>
<td>hope, spel, -ön.</td>
</tr>
<tr>
<td>-ik, hot.</td>
<td>horn, hon.</td>
</tr>
<tr>
<td>to hit, dlefön.</td>
<td>horse, jeval.</td>
</tr>
<tr>
<td>hitherto, jënu.</td>
<td>hospitality, lotad.</td>
</tr>
<tr>
<td>hog, hole.</td>
<td>host, lotel.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**I**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Word</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>i, also (id).</td>
<td>image, mag.</td>
</tr>
<tr>
<td>I, ob.</td>
<td>immediate, fovik.</td>
</tr>
<tr>
<td>ibo, for (because).</td>
<td>immediately, foviko.</td>
</tr>
<tr>
<td>ice, glad.</td>
<td>immortality, nedellöf.</td>
</tr>
<tr>
<td>idea, döl.</td>
<td>impression, bük.</td>
</tr>
<tr>
<td>IF.</td>
<td>IN.</td>
</tr>
<tr>
<td>ill, malädik.</td>
<td>is, here.</td>
</tr>
<tr>
<td>illness, maläd.</td>
<td>inclination, klin.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Word</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>hot, hitik.</td>
<td>hotel, loted.</td>
</tr>
<tr>
<td>hour, düp.</td>
<td>house, dom.</td>
</tr>
<tr>
<td>huk, hook.</td>
<td>human, menik.</td>
</tr>
<tr>
<td>humanity, menad.</td>
<td>hundred, tum.</td>
</tr>
<tr>
<td>hunger, pötüt.</td>
<td>to hunt, yagön.</td>
</tr>
<tr>
<td>husband, matel.</td>
<td>hyphen, fetanamal.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Word</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>inclination, slop.</td>
<td>to incline, slopön.</td>
</tr>
<tr>
<td>inconceivable, nesuemik.</td>
<td>indeed, vo.</td>
</tr>
<tr>
<td>Indian, nidian.</td>
<td>influence, flun.</td>
</tr>
<tr>
<td>industrial, dustodik.</td>
<td>industrious, dutik.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
industry, **dut, dustod.**
to inform, **nünön.**
to inherit, **gelütön.**
iniquity, **negit.**
instead, **pla.**
institution, **stit.**
instruction, **tid, -am.**

instrument, **stum.**
intellect, **kapäl.**
interest, **nited, fien.**
international, **bevünetik.**
interruption, **rop (-ön).**
invention, **datuv.**
iron, **lel.**

**J**

**jad,** shadow.
**jem,** shame.
-ö**n,** to be ashamed.

**jaf,** creation.

-ö**n,** to create.

**jal,** shell.

**jalep,** severity.

**jamänavin,** champagne.

**jamep,** hero.

January, **balul.**

**jap,** sharpness.

-**ik,** sharp.

**jäf,** business.

**jedön,** to throw.

**jek,** terror.

**jel,** shelter, protection, -ö**n.**

**jumal,** horse.

**jen,** fact.

**jep,** flock.

**jep,** flock.

**jen,** fact.

**jeval,** horse.

**Jew,** **yudel.**

**jewel,** **bijut.**

**Jewish,** **yudik.**

**jilik,** feminin.

**jim,** scissors, shears.

**jin,** appearance.

-ö**n,** to appear.

**jip,** sheep.

**jireg,** queen.

**jireg,** queen.

**jireg,** queen.

**jireg,** queen.

**jireg,** queen.

**jireg,** queen.


jul, school.    just, *eb.*    jüf, cipher, cryptogram.

-el, scholar.    justice, *cöd.*    jënų, till now, hitherto.

**K**

ka, than.    -äl, intellect.    kel, who, which.

kad, card.    -älön, to understand.    kelied, compassion.

kadem, academy.    kased, castle.    keolön, to address a

-al, academician.    kat, cat.    person by the pronoun *ol*

kaf, coffee.    katad, capital (investment).    (instead of the

kal, account.    katan, captain.    ceremonial form *ons*

-av, arithmetic.    katolik, catholic.    formerly used).

-ön, to calculate.    kautö ! look out, be    ket, chain.

calad, character.    careful.    kevobel, fellow-worker.

kaled, calendar.    kazet, accent.    key, kik.

kalod, cold.    käd, cash, -ön.    kezenodön, to

kan, art.    käl, care.    concentrate.

Kanadän, Canada.    känem, artillery.    kid, kiss, -ön.


-ön, to sing.    kätan, chestnut.    kik, key.

kanob, I can, I am able.    ked, row, rank,    -ön, to shut.

kanön, to be able.    to keep, *bekipöń.*    kiss, *kid.*

kap, head.    kikod ? why ?
kil, three.
kildil, third, 1/3.
to kill, funön.
kim ? who ?
-id ? what, in numerical order ?
-ik ? what kind of ?
kimfal, kimafal,
kimefal, kimifal, names of the cases.
kin, boldness.
kinän, kingdom or empire, realm.
kind, bid.
king, reg.

kiom ? which ? which one ?
kiöp ? where ?
kiplad ? where ?
-i ? whither ?
kipön, to hold.
kis ? what?
kitchen, kuk.
kiüp ? when ?
klad, class.

klat, brilliance, distinction, -ik.
klän, secret.
kled, cradle.
klig, war.
klil, clear.
klim, crime.
klin, inclination.
klon, crown.
klop, crop.
klot, garment.
klöd, belief.
-ön, to believe.
-at, credit.
klöf, cloth.
klub, society, club.
klud, consequence, conclusion.
kluf, nail.
klüm, climate.
knife, neif.
knight, montiel.
knot, snob.
to know, nolön.

to know, sevön.
knowledge, nol.
ko, with.
kod, cause.
kodem, condemnation.
kodöt, conduct.
koef, conression, -ön.
kof, ridicule.
kofud, confusion.
kolum, colony.
kolum, column.
komed, recommendation.
-ön, to recommend.
komip, combat.
komit, order, commission.
komplig, complication.
kon, story, tale.
konfid, confidence.
konlet, collection, -ön.
konod, counting-room.
-el, clerk.
konsal, consul.
konsäl, advice.
konsel, to preserve.
konsid, consideration.
konsien, conscience.
konzed, concert.
kop, body.
-ik, bodily.
kopan, act of accompanying.
-al, companion, member.
el, partner.
-öm, company (mercantile).
koped, copper.
kosien, conscience.
kostön, to cost.
koten, contentment, -ik.

labeledön, to possess.
labön, to have.
lad, heart.
-lik, cordial.
ladet, address (of letter), -ön.

lagön, to hang (intransitiv).
ladyek, adjectiv.
lack, def.
lady, läd.
laf, half.
lafab, alphabet.
lafik, half.

kud, care (of the sick), -ön, -ik.
kuk, kitchen.
el, cook.
-än, to cook.
kulad, precision.
kuliv, civilization, culture.
kum, heap.
kun, cow.
kusad, accusation.
kü, when.
kü- (prefix), cubic.
küb, cube.

{kak, lake,}
laltūg, article (in periodical).

lam, arm.

lamb, liām.

lan, soul.

land, lān.

laned, country (not town).

-ik, rural.

lanel, angel.

language, pük.

lanim, courage.

lapín, robbery.

-ön, to rob.

lasam, Assembly, Convention, Congress.

last, lātik.

to last, dulōn.

lasum, reception.

-ön, to receive (a person).

lat, late, tardy.

laugh, smil.

late, lat.

laundry, viōtōp.

laut, authorship.

-el, author.

-ōn, to compose.

lavogel, advocate, attorney.

law, lon.

lawyer, lavogel.

to lay, seitōn.

lazy, nedutik.

läb, happiness, good fortune.

-ik, fortunate.

lād, lady.

lägōn, to hang [anything].

lān, land (not water), country (one’s own).

läsev, approval.

lātik, last.

leaf, bled.

leak, voad.

leap, bun, -ön.

to learn, lenadōn.

leather, skit.

to leave, letōn.

lebijop, archbishop.

leblimōn, to establish, erect.

lebōb, bank.

ledik, red.

left, nedet.

leful, perfection.

-ik, perfect.

-nik, complete.

lefūd, east.

leg, authenticity.

legiv, present, gift.

legudik, very good.

leig, equality.

-ik, equal.

leil, mile.

leit, lightness (not heavy), -ik.

lektin, electricity.

lel, iron.

-od, railroad.

lelit, lightning.

lem, [a] purchase.

-ön, to buy.
-acem, store, shop.
lemän, remainder.
lemuf, shake.
len, at.
lenad, learning.
-öön, to learn.
length, loned.
leno, not at all, no indeed.
lenpük, address (speech).
leod, order, arrangement.
-ik, orderly.
lep, ape.
leplekön, to worship.
lesevam, recognition.
lesi, yes certainly.
leson, prince.
lesson, tidüp.
lestim, honor.
letön, to leave.
letter, tonab, pened.
leül, oil.
levemol, very much indeed.
lezif, city.
li ? indicates a question.
liab, linen.
liäm, lamb.
liän, line (of poetry), verse.
liät, litre.
lib, liberty, freedom.
-ik, free.
liberty, lib.
licin, derivation.
to lie, seistön.
lieb, vine.
lief, pain.
lieg, riches, wealth.
-ik, rich, wealthy.
lielön, to listen.
lien, line (from one point to another).
lieutenant, liötan.
liev, hare.
lif, life.
-ik, alive.
-ön, to live.
life, lif.
to lift, tovön.
lig, liquor.
light (noun), lit.
light (not heavy), leitik.
lightning, lelit.
liko ? how ?
liköf, quality.
lil, ar.
-öön, to hear.
lilädön, to read.
{lim,
limb, member.}
limep, emperor.
lin, ring.
line, lien.
lined, interior.
lineg, tongue.
linen, liab.
linkip = lotel.
lío- ? how ?
liötan, lieutenant.
LIP.
liquor, lig.
lisäl, reason.
{lised, list.}
to listen, lielön.
lit, light (illumination).
{literat, literature.}
litre, liät.
to live, lifön.
livik, loose.
living, lifik.
lo, in front of.
load, lod.
lob, praise, -ön.
lobed, obedience (-ön).
locality, top.
lod, load.
loeg, observation (-ön).
lof, offer, -ön.
log, eye.
-ön, to see.
logic, tikav.
lok, mirror.
lol, rose.
lom, home (native country).
lon, law.
loned, length.
-ik, long.
long, lonedik.
look out! kautö!
loose, livik.
lop, opera.
lord, sölä.
loss, pölüd.
lot, guest.
-ad, hospitality.
-el, host, entertainer.
adön, to receive hospitality.
ed, hotel.
lotogaf, orthography.
love-, over-.
love, löf, -ön.
lovegivön, to hand over, to present.
lovely, löflik.
lovepolön, to translate.
{lovik,
low, inaudible.}
low, bapik.
lödön, to live, dwell.
löf, love.
-ön, to love.
-ik, dear.
-lik, lovely.
lög, leg.
lölik, whole.
lömb, rain.
lönik, own proper.
lönön [eke], to belong.
lönef, peculiarity.
lönug, idiom.
löp, top.
Löstakin, Austria.
lubegel, beggar.
lufat, step-father.
lugiv, loan.
luib, wheel.
lul, five.
lulak, swamp.
luldil, fifth, 1/5.
lusanel, quack-doctor.
Lusän, Russia.
-el, Russian.

lusölel, tyrant.
lut, air.
luumo, less.
lüüno, least.
luvelat, probability.
luvomik, effeminate.
lüdik, rude.
lüedik, raw.
lüen, degree.
lüod, direction (towards).
lüvön, to quit, leave, abandon.
lüxam, luxury.

ma, in conformity with.
mab, marble.
machine, cin.
mad, ripe.
Madam, vom.
maeg, illustration.
maf, measure.
-od, moderation.
mag, image, representation.

\{magif, magnificence.\}
to mail, potön.
majesty, mayed.
mak, mark (German money).

makab, curiosity, wonderful thing.
-ik, remarkable.
to make, mekön.
maläd, sickness, illness.
-ik, sick, ill.
male, manik.
malit, market.
man, man (not woman).
-ik, male, masculin.

\{man, men.\}
manif, openness.
-ön, to open.
-män, publicity.
manly, manlik.
manufactory, fablüd.
many, mödik.
marble, mab.
March, kilul.
mark (money), mak.
market, malit.
marriage, mat.
to marry, matön.
masculin, manik.

\{masel, master.\}
mat, marriage.
-el, husband.
-ön, to marry.
-adit, divorce.
material, materik.
matter, stöf.
May, lulul.
mayed, majesty.
mayul = lulul.
mäk, postage stamp.
mäkab, celebrity, -ik.
mäl, six.
mälüdel, Friday.
mäzul = kilul.
me, with, by means of.
means, med.
measure, maf.
meat, mit.
meb, recollection.
med, means.
{medicin, medin.}
{medit, medit.}
méditation.
meil, flour.
mekön, to make.

mel, sea.
melak, traffic.
melid, merit.
-ön, to deserve.
{melod, melody.}
Melop, America.
mem, memory.
-ön, to remember.
memory, mem, meb.
men, man (human being).
-ad, humanity.
-ik, human.
menod, correction, -ön.
merchandise, can.
merchant, tedel.
mercy, misal.
merit, melid, -ön.
mesed, reward, -ön.
met, metre (39 inches).
METAL.
metre, met.
mid, flesh.
mid-day, zendel.
middle, zenod.
mied, boundary.
miegik, meek.
miel, honey.
mig, mixture.
migration, tev.
mil, thousand.
milag, wonder.
mileg, butter.
milig, milk.
milit, army.
-äl, military spirit.
-ik, military.
military, militik.
milk, milig.
mill, mül.
min, mineral.
-min, mineral.
-mav, mineralogy.
mind, tikäl.
mineral, min.

{minut, minute}
miot, dirt.
mirror, lok.
misalad, mercy.
miser, monälan.
mistake, pök.
Mister, Söl.
mit, meat.
to mix, migön.
mob, proposal.
-ön, to propose.
mobin, absence.
{mod,
mode.}
mofo, outside of.
mol, gentleness.
molad, fashion.
mon, money.
-äl, avarice.
-älan, miser.
{monarchy,
monäk.}
monedön, to warn, admonish.
money, mon.
monitön, to ride on horseback.
month, mul.
moniääl, chivalry.
montiel, knight, chevalier.
moon, mun.
morning, gödel.
mostep, progress, -ön.
 motel, mother.
-apük, mother-tongue.
mother, mot.
mountain, bel.
mouse, mug.
month, mud.
movement, muf.
möb, piece of furniture.
möd, quantity, multitude.
-ik, many, much.
-umik, several.
mögik, possible.
mölod, murder.
mön, wall.
mud, mouth.
muedik, mute, dumb.
muf, movement.
-ön, to move.
mug, mouse.
mul, month.
multitude, möd.
mun, moon.
mundel = telüdel.
murmur, mür.
musam, conversation.
{music,
musig.}
mute, muedik.
mutön, to be compelled.
mutob, I must.
müedik, soft.
mül, mill.
mür, murmur, -ön.
mütön, to compel.
myself, ob it.
**N**

**na**, after (conjunction, not preposition).

**nab**, narrowness.

**nad**, needle, pin.

**naf**, ship.

**nag**, same as **na** (before a vowel).

nail, **kluf**.

**nam**, hand.

name, **nem**, -ön.

narrow, **nabik**.

**nat**, nature.

-ik, natural.

nation, **net**.

national, **netik**.

natural, **natik**.

nature, **nat**.

**nägön**, to sew.

**näm**, force, energy.

near, **nilik, nilü**.

nearness, **nil**.

**nebin**, non-existence.

**nebü**, beside.

necessity, **zesüd**.

neck, **nökeb**.

**ned**, need, -ön.

**nedanik**, ungrateful.

Nedän, Holland.

**neđelöf**, immortality.

**nedelidik**, cheap.

**nedet**, left [hand].

need, **ned**, -ön.

needle, **nab**.

**nef**, nephew.

**nefikul**, ease, facility.

-ik, easy.

**neflen**, enemy.

**negit**, wrong.

-ik, wrong, iniquitous.

to neglect, **zögön**.

**neif**, knife.

**neit**, night.

neither, **ni**.

**nek**, nobody.

**nelab**, privation.

**nelfan**, elephant.

Nelij, England.

-**el**, Englishman.

-ik, English.

-**apük**, English language.

**nem**, name, -ön.

**nemö dik**, few not much.

**nen**, without.

nephew, **nef**.

**nepemate l**, bachelor, single man.

**nepumal**, silence.

nerve, **nev**.

**nes**, without (before infinitiv).

nestim, dishonor, -ön.

**nesu emik**, inconceivable.

net, nation.

-ik, national.

{neudik,

neuter.}

**nev**, nerve.
nevertheless, deno.

nevilön, to refuse.

new, nulik.

news, nun.

newspaper, gased.

ni, neither, nor.

nid, brilliance.

-ik, brilliant.

-ön, to glitter.

Nidian, Indian.

nif, snow, -ön.

-atim, winter.

nig, ink.

night, neit.

nil, nearness, -ik.

niludam, opinion, meaning.

nilü, near (preposition).

nim, animal.

nin, contents.

nine, zül.

nisul, island.

nited, interest.

-ik, interesting.

niver, university.

no, not, no.

no, no, nonik.

nob, nobility.

-ik, noble.

-aston, precious stone.

nobility, nob.

noble, nobik, baonik.

nobody, nek.

noel, witness.

-ön, to testify.

noetön, to note.

nog, yet, as yet.

nogan, organ.

noise, böset.

nol, science, knowledge.

-ön, to know.

-ik, scientific.

nolüd, north.

nom, rule.

none, nonik.

non-existence, nesibin, nebin.

nonik, none, no (adjectiv).

noon, zendel.

nor, ni.

north, nolüd.

nos, nothing.

-ön, to annul.

nose, nud.

not, no.

{not,

note.}

to note, noetön.

nothing, nos.

noun, subsat.

nourishment, nulüd.

novelty, nul.

November, babul (balsebalul).

novul = babul.

nög, egg.

nök, uncle.

nökeb, neck.
**nud**, nose.

**-od**, handkerchief.

**nul**, novelty.

**-ik**, new.

**nulüd**, nourishment (-öń).

**num**, number (how many).

**-ön**, to count.

number, **num**, **-ön**, **nüm**, **-ön**.

**nun**, news;

**-od**, report.

**-ön**, to announce.

**nüm**, number (No.)

**nüń**, information.

**O**

**O!** oh! (sign or address).

oath, **yul**.

**ob**, 1.

to obey, **lobedön**.

obligatory, **bligik**.

oblivion, **föget**.

observation, **loeg**.

occasion, **pöt**.

October, **balsul**.

**odelo**, to-morrow.

of, **dö**, **de**.

of, she.

offer, **lof**, **-ön**.

**ofen**, often.

**-ik**, frequent.

**ok**, one’s self.

**ol**, you (thou).

office, **cal**.

official, (noun) **calel**;

(adjectiv) **calik**.

often, **ofen**.

oil, **leül**.

old, **bäledik**.

old age, **bäled**.

old man, **bäledan**.

**om**, he, it.

**on**, one, people.

**on**, **su**.

on account of, **dem[ü]**.

once, **balna**, **vöno**.

one, **bal**, **on**.

**oned**, under (in rank).

only, **te**, **lebalik**.

open, **manifik**.

opera, **lop**.

opinion, **niludam**.

opportunity, **pöt**.

or, **u**, **ud**.

order, **boned**, **büd**, **leod**.

to order, **bonedön**, **będön**.

organ, **gel**, **nogan**.

origin, **rig**.

original, **rigik**.

orthography, **lotogaf**.

os, it (not referring to any noun).

**ot**, same.

other, **votik**.
otul = balsul.

otüpo, at the same time.

ought, söt[ön].

ourselves, obs it.

out of, se.

outside of, plö, mofü.

Ö

P

pab, butterfly.
paf, peacock.
pag, village.
pag, village.
pain, lied.
painting, pän.
pair, pal.
pakam, diffusion (of knowledge).
pal, pair.
palet, party (faction).
panön, to pawn, .
paper, pöp.
part, dil.
particular, patik.
partisan, züpel.
party (sect), palet.
patience, sufad.

pap, pope.
patik, special, particular.
patüp, pätüp, petüp, pitüp, potüp, putüp, names of tenses.
{paud, pause.}
to pawn, panön.
to pay, pelön.
pädel, curate, pastor.
päk, package.
pän, painting.
pät, patent.
peace, püd.
peacock, paf.
peb, pulse.
Pebaltats, the United States.
pecälel, employee.

to owe, debön.
own, lönik.
oyster, huit.

P

ped, press.
pejin, pigeon, dove.
pelön, to pay.
PEN.
-ön, to write.
-ed, letter, epistle.
-äd, writing, written-matter.
people, pop, on.
to perceive, dialogön.
perfect, lefulnik.
perfection, leful.
perhaps, ba.
permission, däl.
to permit, dälön.
person, pösod.
to persuade, suadön.
pesevik, well-known.
phonetics, fonetig.
physician, sanel.
pianik, gradual.
pidön, to regret.
pien, -ik, fat.
pigeon, pejin.

{pip, pipe.}

pla, instead.
place, plad, top.

plad, place (in which to put something).
plag, practice.
plak, experience, -ön.

{plan, plant.}
plat, plane.
plaud, plow.
play, pled, -ön.
plä, besides.
pläg, exercise.

plän, explanation.
to please, plidön [eke].
pleasure, gälod.
pleed, play.
-ön, to play.
pleid, haughtiness.
pleit, pride.
plek, prayer.
-ön, to pray.
plepalön, to prepare.
plidön [eke], to please.
plidik, agreeable.
plim, compliment.
-ik, complimentary.
-ön, to compliment.
plin, prince.
plisen, presence.
plisip, principle.
plivad, privacy.
plo, for.
plofed, professor.
plon, complaint.
plotet, protest.

plovin, province.
plow, plaud.
ployeg, project.
plö, outside of.
plöpön, to succeed (but the thing "succeeds" to the person, bos plöpos eke).
plu, more.
plum, lead.
plüt, politeness.
-ik, polite.
po, after, behind.
pocket, pok.
poed, poetry.
-at, poem.
-el, poet.
poem, poedat.
poet, poedel.
poison, venod.
poetry, poed.
point, pün.
pok, pocket.
pokagloks, watch.
**polen**, police.
politeness, **plüt (-ik)**.
politics, **bolit**.
politician, **bolitel**.
**polön**, to carry, wear.
**pon**, bridge.
poor, **pöfik**.
**pop**, people.
pope, **pap**.
portion, **dedil**.
portrait, **demag**.
**pos**, after (in time).
to possess, **labedön**.
possible, **mögik**.
postal, **potik**.
post office, **pot**.
**pot**, post (-office).
-ön, to post, mail.
**pötet**, potato.
pound (20 shillings), **steab**.
pound (weight), **paun**.
power, **valüd**.

**pöf**, poverty.
-ik, poor.
**pöfüdik**, useful.
**pök**, fault, mistake.
**pölig**, danger.
**pölivegam**, a-going astray.
**pölüd**, loss.
-ön, to lose.
**pömet**, promise.
**pön**, punishment.
**pönit**, repentance.
**pöp**, paper.
**pösod**, person.
**pöt**, occasion, opportunity.
-ik, appropriate.
-ü, ol, the occasion of.
**pötet**, potato.
**pötit**, appetite.
**pötüt**, hunger.
**pözet**, lawsuit.
practice, **plag**.
praise, **lob**, -ön.

to pray, **plekön**.
prayer, **plek**.
**präm**, prize.
to preach, **predön**.
precise, **kuladik**.
precision, **kulad**.
**pred**, sermon.
-ön, to preach.
to prefer, **bizugön**.
preference, **bizugam**.
prefix, **bisilab**.
to prepare, **plepalön**.
present (gift), **legiv**.
president, **bisiedal**, **bisiedel**.
press, **ped**.
pretense, **simul**.
to prevent, **viatön**.
pride, **pleid**.
prince, **leson**, **regason**.
principle, **plisip**.
to print, **bükön**.
printer, **bükel**.
private, plivadik.
protection, plivadik.
privation, nelab.
prize, präm.
probable, luvelatik.
process, bit.
professor, plofed.
progress, mostep, -öön.
project, plovec.
promise, pömet, -öön.
proof, blöf.
proposal, mob.
to propose, mobön.

Q
quack, lusanol.
quality, liköf.
quantity, möd.
quarrel, dikod, feit.
queen, jireg.
question, säk.
quick, vifik.
 quickness, vif.

to protect, jelön.
protest, plotet, -öön.
{protestan, protestant.}
province, plovin.
prudent, visedik.
to publish, pübön.
publög, public.
pubön, to appear, as a new publication.
pug, battle.
pul, boy.
pun, fist.
to punish, pöön.
purchase, lem, -öön.
pübling, republic.
pübön, to publish.
püd, peace.
pük, language.
-öön, to speak.
(For derivatifs, see page 47.)
pün, point.
-il, dot.
R

rabat, discount.
radical, vulik.
rage, zun.
railroad, lelod.
rain, lömib, -ön.
rarity, seled.
raw, lüedik.
rät, riddle.
-ön, to guess.
to read, lilädön.
reason, lisäl.
receipt, getapenäd.
to receive, getön.
reception, get, lasum.
reciprocal, rezipik.
recognition, lesevam.
recollection, meb.
to recommend, komedön.
recommendation, komed.
red, ledik.
redakön, to edit.
to refuse, nevilön.
reg, king.
-al, ruler.
-ön, to reign.
to regret, pidön.
to rejoice, gälönok.
rel, religion.
relating to, tefü.
relation, tef.
relativ, tefamik.
religion, rel.
remainder, lemän.
remarkable, makabik.
to remember, memön.
remoteness, fag.
to remain, blibön.
to rent from any one, ködütön.
to rent to any one, föködütön (ködütön).
to repent, pönitön.
reply, gepük, gesag.
to reply, gepükön, gesagön.
report, nunod.
republic, püblig.
request, beg.
to rescue, savön.
reticence, seil.
reticent, seilik.
{revid, revision.}
revolution, volut.
reward, mesed.
rezipik, reciprocal.
rich, liegik.
riches, lieg.
to ride, monitön.
riddle, rät.
ridicule, kof.
rig, origin.
-ik, original.
riget, authority, control.
right, det, git.
ring, lin.
ripe, mad.
river, **flum.**

road, **veg.**

to rob, **lapinön.**

robbery, **lapin.**

Rome, **Rom.**

room, **cem.**

root, **vul.**

**rop,** interruption.

-ön, to interrupt.

**Rom,** Rome.

rose, **lol.**

{rouble, **ruab.**}

rude, **lűdik.**

Russia, **Lusän.**

Russian, **lusänel,** **lusänik.**

---

**S**

**sab,** sand.

to sacrifice, **vitimön.**

safe, **sefik.**

**sagit,** arrow.

**sagön** [bosi eke], to say, tell.

**sak,** bag.

**sal,** salt.

sale, **sel.**

salt, **sal.**

to salute, **glidön.**

**sam,** example.

-**ad,** copy, specimen.

same, **ot.**

to sanction, **zepön.**

san, **sab.**

**sanel,** physician.

**sap,** wisdom.

-ik, wise.

**satin,** silk.

**saun,** health.

-ik, healthy, well.

-lik, healthful.

-ön, to convalesce.

savage, **foetäb,** **foetik.**

savings, **späl.**

savings-bank, **spälstit.**

rule, **nom.**

to rule, **sölön.**

ruler, **sölel.**

to run, **gonön.**

rural, **lanedik.**

Russia, **Lusän.**

Russian, **lusänel,** **lusänik.**

**savön,** to rescue.

to say, **sagön.**

**sägo,** even.

**säk,** question.

-ön, to ask.

**säl,** hall.

**sävön,** to hide.

**sä tik,** sufficient, enough.

scandal, **skan.**

scheme, **jemad.**

scholar, **julel.**

school, **jul.**

science, **nol.**
scientific, nolik.
scissors, jim.
sculpture, köd.
se, out of.
sea, mel.
search (for), sük, -ön.
seat, sied.
to seat, siadön.
secret, klän, klänik.
section, sekion.
sedön, to send, to forward, to ship.
to see, logön.
see there! ekusi!
sefik, safe.
segiv, expenditure.
segivam, edition.
segolön, to go out.
segun, according to.
seil, reticence.
-ik, reticent.
-ön, to keep silent.
seistön, to lie.
seitön, to lay.
sek, consequence, result.
sekion, section.
sekusadön, to excuse.
sel, sale.
-ön, to sell.
seled, rarity.
to sell, selön, sem, some.
sembal, a certain.
sem, feeling.
to send, sedön.
sened, exterior.
senit, attention.
-ön, to attend, give attention to.
sense, siäm.
sentab, cent.
sentence, set.
sep, sepulchre, tomb.
sepet, expression.
to separate, teilön.
seplän, explanation.
-ön, to explain.
sheep, jip. sif, citizen. {skil, skill.}
shell, jal. to sign, disopenön. SKIN.
shelter, jel, tegöp. sikod, therefore. skit, lealther.
shepherd, jepel. sil, sky, heaven. sky sil.
ship, naf. silab, syllable.
shoe, juk. silef, silver.
to shoot, jutön. silence, nepük. similar, sümik.
shore, jol. silk, satin.
short, blefik. Silop, Asia.
shove, dlan, -ön. silver, silef. sleep, slip, -ön.
to show, jonön. simple, balik. {slen, slenderness.}
to shut, kikön. simul, pretense. slep, grade.
si, yes. SIN, -ön.
siadön, to seat. since, sis. slet, slate.
siäm, sense. to sing, kanitön. to slide down, disislifön.
sibin, existence. single, dabalik. slip, sleep, -ön.
-ön, to exist. sir, söl. slop, inclination.
sick, malädik. sis, since.
sickness, maläd. sit, system. -ön, to incline.
sid, seed. to sit, siedön. -el, partisan, adherent.
side, flan. six, mäl. slud, resolution, decision.
sied, seat. skan, scandal. sma- (prefix), small.
-ön, to sit. skäm, vagrant. smal, smallness.
-ik, small.
small, smalik.
smallness, smal.

{smel, -ön, smell.}

smil, laugh, -ön.

smile, smül, -ön.

{smok, -ön, smoke.}

smül, smile.

snek, snake, serpent.

snob, knot.

snow, nif, -ön.

so, also, so.

so, so, thus.

soal, solitude.

-ik, solitary, alone.

{soap, sob.}

society, klub, sog.

sod, but.

soft, müedik.

sog, society.

-ik, social.

sol, sun.

{solat, soldier.}

soldel = balüdel.

solemn, zelik.

solitary, soalik.

solitude, soal.

solutik, loose.

som, such.

-ik, such (kind of).

some, ans, anik.

somebody, ek.

some one, ek.

something, bos.

sometimes, sotimo.

SON.

song, kanit.

soon, suno.

{sort, sot.}

sotimo, sometimes.

soul, lan.

sound, ton.

south, sulüd.

sovemo, so much, to such a degree.

söl, Sir, Mr.

-al, lord.

-ön, to rule.

-el, ruler.

sötön, söto, I ought.

{space, spad.}

spat, walk.

-in, walking-stick.

-ön, to walk.

späl, savings.

-astit, savings-bank.

-ik, frugal.

to speak, pükön.

special, patik.

specimen, samad.

spel, hope, -ön.

spid, haste (-ön).

spinner, spulel.

spirit, tikäl.

spod, correspondence.
-ön, to correspond.

spon, guarantee.

spring, fon, flolatim.

spulel, spinner.

stabön, to establish.

stad, state, situation.

-ön, to be in a certain state or condition.

{staf, staff.}

stain, sten.

stamp, postage, mäk.

{to stand, stanön.}

star, stel.

state, stad, tat.

station (railroad), stejen.

staud, restaurant.

to stay, stebön.

steab, pound sterling, £.

to steal, tiron.

steam, stem.

stebön, to stay.

sted, straightness, -ik.

steel, dülin.

steif, endeavor, -ön.

stejen, station, depot.

stel, star.

stem, steam.

-abot, steam boat.

-acin, steam-engine.

-anaf, steamship.

sten, stain.

stenüd, strength.

-ik, strong.

step, -ön, advance.

stepfather, lufat.

{stif, stifik.}

still, takik, stilik.

stim, honor, -ön.

stip, condition, stipulation.

stit, establishment.

stom, weather.

{ston, stone.}

story, kon.

stove, fön.

stool, stulil.

stöf, matter.

straight, stedik.

straightness, sted.

street, süt.

strength, stenüd.

to strike, flapön.

strong, stenüdik.

{stud, -ön, to study.}

stul, chair.

-il, stool.

stum, instrument.

stun, astonishment.

{stup, stupidity, -ik, -el.

stupidity.}

stül, style.

stüm, esteem.

su, on.
**suadön**, to persuade, convince.
**suam**, sum, total.
**suäm**, amount, price.
subject, **yeg**.
**subsät**, noun.
to subscribe for, **bonedön**.
subscription, **boned**.
to succeed, **plöpön** (he succeeds, **plöpos ome**).
such, **som**, **somik**.

**sud**, deafness.
**suf**, action of enduring.
-**ad**, patience.
-**ön**, to endure.
sugar, **jueg**.
**sukön**, to follow.
**sulüd**, south.
sum, **suam**, **suäm**.
**sumön**, to take.
sun, **sol**.

**Sunday**, **balüdel**.
**suno**, soon.
**sük**, search, -**ön**.
**süm**, similarity.
**süt**, street.
**svin**, hog.
swamp, **lulak**.
to swear, **yulön**.
swift, **vifik**.
sword, **den**.

**ta**, against, in opposition to.

{**tab**, table.}

**tabled**, branch (department).

**taen**, tannery.
-**ön**, to tan.
tailor, **teladel**.
to take, **sumön**.
take care ! **kautö** !
to take place, **zitö**.

**takön**, to be quiet, to stop.
**tal**, earth.

{**talen**, talent.}
**tan**, tie, band.
tannery, **taen**.

**Talop**, Australia.
taste, **gut**.
**tat**, state (government).
Täl, Italy.

-**ik**, Italian (adjectiv).

**-el**, Italian (noun).
**täno**, then.
**täv**, journey.
-**el**, traveler.
**te**, only.
to teach, **tidön**.
teacher, **tidel**.
tear (**teer**, **dlen**).
**teat**, theatre.
**ted**, commerce.
-**el**, merchant.
-ön, to trade.

tef, relation.

-ū, relating to.

-amik, relativ.

teg, cover, -ön.

-öp, shelter.

tellön, to separate.

tel, two, 2.

telad, tailor-work.

-el, tailor.

-öp, tailor shop.

teldik, many a.

{telegaf, -ön.

telegraph.}

{telefon,

telephone.}

to tell, sagön.

temip, cowardice.

tempest, tep.

ten, bals.

tenön, to stretch, extend.

-al, eternity.

-alo, for ever.

{tened,

tent.}

tenth, balsid.

tenüd, temptation.

tep, tempest.

terror, jek.

tevön, to wander, migrate.

test, bluf.

to testify, noelön.

than, ka.

to thank, danön [eke].

thanks, dan.

that, das, dat, et, ut.

theatre, teat.

their, oms it, ofs it.

then, täno.

there, us, or untranslatable.

therefore, sikod.

thick, bigik.

thief, tif.

thing, din.

to think, tikön.

third, 1/3, kildil.

this, this one, at.

this year, ayelo.

though, do.

thought, tik.

thousand, mil.

thread, fad.

three, kil.

throat, gug.

throne, tlon.

through, da, dub.

thrust, jok.

thus, also.

thunder, töt, -ön.

ti, almost.

tiäd, title.

tid, instruction.

-el, teacher.

-ön, to teach.

-üp, lesson, lesson-time.

-am, instruction.

tif, thief.

-ön, to steal.
tik, thought.
-öön, to think
-av, logic.
-äl, mind, spirit.
till, jüs, jü.
till now, jünu.
{tim, time.}
timid, tlepidk.
TIN.
TIP, extremity.
tlat, draft, for drawing money.
tläp, trap.
tlät, treachery.
tlep, fright.
-ön, to frighten.
-ik, timid.
tlid, step, -ön.
tlod, consolation.
tlon, throne.
tlup, troop.
to, al.
to-day, adelo.
tof, drop.
tom, torment.
tomb, sep.
ton, sound.
-ab, letter (of alphabet).
tongue, lineg.
too, tu.
tooth, tut.
top, place, locality.
top, löp.
total, suam.
tour, tüd.
tourist, tüdel.
tovön, to lift.
towards, äl.
town, zif.
töb, trouble.
tök, exchange, barter, -ön.
tömetal, to treat.
töton, to thunder.
trade, feb.
to trade, tedön.
transcript, depenäd.
to translate, lovepolön.
translation, lovepolam.
treasure, div.
to treat, tölätön.
tree, bim.
trial, blüf.
troor, tlup.
trouble, töb.
true, velatik.
truth, velat.
tu, too, excessively.
tub, barrel.
tudelo = adelo.
tug, virtue.
tuged, community.
-ik, common.
tum, hundred.
tup, disturbance, -ön.
tusdel = kilüdel.
tut, tooth.
tuvön, to find.
tūd, tour.
two, tel.
tyrant, lusōlēl.

U

u, ud, or.
union, balad.
us, there.

uf --- ud, either --- or.
to unite, balōn.
use, geb, -ōn.

umo, more.
United States, Pebaltats,
Tats Pebalöl.
useful, pōfūdik.

uncle, nōk.
ungrateful, nedanik.

ut, that (before relativ).

United States,
Pebaltats,
Tats Pebalöl.

val, universe.

valadōn, to wait for, to await.

valik, all.

-valik, all.

-valik, all.

-ungrateful, nedanik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.

-valadik.
verb, velib.
verse, liän.
vesdel = folüdel.
vesüd, west.
vet, weight.
veüit, importance (-ik).
{to vex,
vexadön } viâ, vegü.
viatön, to prevent.
victim, vitim.
victory, vikod.
vidik, broad.
vie- (prefix), white-.
vien, wind.
vietik, white.
vif, quickness, swiftness.
-ik, quick, swift.
vig, week.
vikod, victory, vil, will.
vin, wine.
vindit, vengeance.
vineg, sign, gesture.
{viod,
viation.}
viötöp, laundry.
vip, wish, -ön.
virtue, tug.
visedik, prudent.
V/ISIT, -ön.
vitim, victim.
-ön, to sacrifice.
vitön, to avoid.
viud, widowhood.
-el, widower.
viiv, web.
-ön, to weave.
vo, indeed, in fact.
voad, leak.
vob, work, -ön.
vobuk, work (book).
vökön, to call.
vol, world.
-apük, world-language.
-apükatidel, teacher of the world-language.
volut, revolution.
vom, woman, wife, Mrs.
-ül, Miss.
vot, alteration.
-ön, to alter.
-am, (an) alteration.
-ik, other, another.
vöd, word.
-asbuk, dictionary.
vög, voice.
-od, vote.
vökäds, the letters ä, ö, ü.
völad, value (-ik).
-alised, price list.
vöno, once, formerly.
vul, root.
-ik, radical.
vum, worm.
vun, wound, -ön.
vut, rage.
vülik, arbitrary.
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Icelandic</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>wagon</td>
<td>vab.</td>
</tr>
<tr>
<td>to wait for</td>
<td>valadón [eiki].</td>
</tr>
<tr>
<td>waiter</td>
<td>bötel.</td>
</tr>
<tr>
<td>walk</td>
<td>spat, -ön.</td>
</tr>
<tr>
<td>walking-stick</td>
<td>spatin.</td>
</tr>
<tr>
<td>wall</td>
<td>mön.</td>
</tr>
<tr>
<td>war</td>
<td>klig.</td>
</tr>
<tr>
<td>warm</td>
<td>vamik.</td>
</tr>
<tr>
<td>warmth</td>
<td>vam.</td>
</tr>
<tr>
<td>to warn</td>
<td>monedón.</td>
</tr>
<tr>
<td>to wash</td>
<td>vatükön.</td>
</tr>
<tr>
<td>watch</td>
<td>glok, pokaglok.</td>
</tr>
<tr>
<td>to watch</td>
<td>galön.</td>
</tr>
<tr>
<td>water</td>
<td>vat.</td>
</tr>
<tr>
<td>weakness</td>
<td>fib.</td>
</tr>
<tr>
<td>wealth</td>
<td>lieg (-ik).</td>
</tr>
<tr>
<td>to wear</td>
<td>polön.</td>
</tr>
<tr>
<td>to weave</td>
<td>vivön.</td>
</tr>
<tr>
<td>web</td>
<td>viv.</td>
</tr>
<tr>
<td>week</td>
<td>vig.</td>
</tr>
<tr>
<td>weight</td>
<td>vet.</td>
</tr>
<tr>
<td>welcome</td>
<td>veköm.</td>
</tr>
<tr>
<td>west</td>
<td>vesüd.</td>
</tr>
<tr>
<td>weather</td>
<td>stom.</td>
</tr>
<tr>
<td>will</td>
<td>vil, -ön.</td>
</tr>
<tr>
<td>wind</td>
<td>vien.</td>
</tr>
<tr>
<td>wine</td>
<td>vin.</td>
</tr>
<tr>
<td>wing</td>
<td>flitad.</td>
</tr>
<tr>
<td>winter</td>
<td>nifatim.</td>
</tr>
<tr>
<td>wisdom</td>
<td>sap.</td>
</tr>
<tr>
<td>wise</td>
<td>sapik.</td>
</tr>
<tr>
<td>wish</td>
<td>vip.</td>
</tr>
<tr>
<td>with</td>
<td>ko, me.</td>
</tr>
<tr>
<td>without</td>
<td>nen.</td>
</tr>
<tr>
<td>witness</td>
<td>noel.</td>
</tr>
<tr>
<td>woman</td>
<td>vom.</td>
</tr>
<tr>
<td>wonder</td>
<td>milag.</td>
</tr>
<tr>
<td>wood</td>
<td>boad.</td>
</tr>
<tr>
<td>woods</td>
<td>fot.</td>
</tr>
<tr>
<td>wool</td>
<td>lain.</td>
</tr>
<tr>
<td>word</td>
<td>vöd.</td>
</tr>
<tr>
<td>work</td>
<td>vob, -ön, vobuk.</td>
</tr>
<tr>
<td>world</td>
<td>vol.</td>
</tr>
<tr>
<td>wom</td>
<td>vum.</td>
</tr>
<tr>
<td>to worship</td>
<td>leplekön.</td>
</tr>
<tr>
<td>worthy</td>
<td>digik.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
wound, **vun, -ön.**  to write, **penön.**  wrong, **negitik, vä dik.**

**X**

xam, examination.

xän, ascent (-ön).

xol, ox.

xüd, oxid.

**Y**

ya, already.

yad, yard (court).

yagön, to hunt.

yam, lament, -ön.

yan, door.

yanul = balul.

yard, yad.

yän, yarn.

ye, yed, yet, nevertheless.

year, yel.

yearly, yelsik,

yeb, grass.

yed = ye.

yeg, subject.

yel, year.
yun, youth.
-ik, young.
-el, young person, youth.

-zik, youthful.
yunul = mälul.
yüf, assistance.

Z
za, about, towards, nearly.
zad, delicacy.
zädel = vefüdel.
zäel, festival.
ze, almost, nearly.
zeal, zil.
zeil, aim.
zeil, solemnity.
zelad, certainty.
zen, ashes.
zendel, noon, mid-day
zenod, centre, middle.

-zik, central.
zepön, to sanction.
zesüd, necessity.
-ön, to be necessary.
zi, around.
zib, food, article of diet.
zibasäl, dining-room.
zif, town.
zigad, cigar.
zil, zeal.
-ik, zealous.
zitön, to take place.

zog, hesitation.
zög, neglect, -ön.
zöt, ticket.
zugön, to draw.
zungön, to be angry.
züd, acid.
zül, nine.
zülul, September.
züm, circuit.
züp, adherence (to a party or sect).

-züf, partisan, adherent.
züf, guitar, cither.
KEY TO THE EXERCISES.

EXERCISE I.


2. Buks, dels, mans, doms, mugs, muls, gans, pulz, vigs, doabs.

3. Ol in the first sentence; ols in the second.

4. Tel, lul, kilsekil, folsetel, kil, folsebal, mäl, telselul, luls, velselul, baltum, vel, velsevel, veltum velsevel, velmil veltum velsevel, jöl, balsejöl,

   mäl, zülsezül, balsekul, balsekil, mälsefol, lulsebal, jölsefol, velsevel, kiltum kilsekil, balmil jöltum, jölsevel, balsetel.

5. Mans lul; puls kil; yels balsetel; doabs tels; yels bals; muls mäl; doabs luls; doms balsemil; buks kilmil; jips baltum; puls lulselul; yels kilsetel e muls bals; dels vel; vig bal; dels kils; bal mil; dels kilum mälselul; muls balsetel; vigs lulsetel; yel bal.

6. 7. 10 men; one goose: we; three months; four houses; 100 years; two sheep; nine mice; twelve dollars; 200 books; twelve months; one year; 365 days; one year; YOU; we two.

EXERCISE II.

Fatas, pules, mana, doge, gans.

The man has a dog. The man has two dogs. The boy has two dogs and one sheep. The dog sees the goose. The boy sees the dog. The man gives the dog to the boy. or the man gives the boy the dog. The boy gives the goose to the man. The man gives the boy three dollars. The dog has four feet. The goose has two feet. The man has two feet and two hands. The man's dog has four feet. The man's father gives four dollars to the boy. (The next sentence is incorrect; doab should be doabi; it will then read :) Father! the man gives one dollar to the boy. Who brings the dogs to the man? The boy brings the dogs to the man. Who has money? The father has money.

Answers: Pul labom dogi. Man givom dogi pule.

Dog logom gani. Man givom dogi pule.

Man givom dogi pule.


**EXERCISE III.**


We give money. We have two books. I give money to the man. We bring books to the boy. We bring the boy's books.


**EXERCISE IV.**

You have the book. You speak. You go. You have a father. You bring me a book. I bring you books. You bring money to the boys. You come and we go. We speak and you hear.


**EXERCISE V.**


What does he give the boy ? He gives the boy money and bread. What does she bring to the man ? She brings water. What does the woman eat ? She eats bread and drinks water. What does the man eat ?

He eats bread and drinks wine. The sheep eats grass.

Man dlinom vini. Vom dlinof vati. Fat pula givom moni vome. Mot blinof bodi pule.

Fidob miti, fidol bodi; dlinom vati, dlinof vini. Labobs bukis, labols logis, laboms lilis.

EXERCISE VI.

They teach. Who teach ? The men teach. They sell books. The merchants sell books to the boys. They have money. Who have money ? The merchants have money the men eat bread and meat. The women drink wine and water. The man writes a letter. The merchants write letters. The boys write letters. The women write letters to the men.


EXERCISE VII.

The man is a merchant. The week (or a week) has seven days. The day is a part of the week. The hour is a part of the day. The month is a part of the year. Water and wine are drinks. It snows. It thunders.

One sees animals. One drinks water. One eats bread (Bread is eaten). One reads books (Books are read).


EXERCISE VIII.


EXERCISE IX.

January is the first month. July is the seventh month. Tuesday is the third day or the week. December is the twelfth month of the year. Three o'clock. What o'clock (what time) is it ? It is ten o'clock.


EXERCISE X.

My teacher teaches five boys. Who is your teacher ? Our teacher has twenty-four scholars. Our language is English. My father has three sons and two daughters; so I have two brothers and two sisters. We are five children (or there are five children of us). Our father loves his children. Our mother loves her children. Our father and mother love their children.

**EXERCISE XI.**

This house is our home. That man has three children; I know the children, but not the man himself. This town has a hundred houses and seven hundred persons. Men, woman; and children are human beings. You know the teacher and the merchant and I know the same men. The man who lives in that house is an author and writes books.


**EXERCISE XII.**

I know the man who writes these books. The man, whom I know, writes these books. Who writes books? The author. What is an author? An author is the man who writes books. Who is that lady who has the dog? That lady is Doctress B.: her husband is our physician.


**EXERCISE XIII.**

This man is good. Good men have many friends. --- Dear Sir: I write you a short letter, and hope that you are well. I am a friend of Volapük, and it is said that Volapük has many friends in YOUR country. --- That person, who has a bad heart, has many enemies. Nouns in English are masculine, feminin and neuter; in Volapük and in French they are masculin and feminin. In December we have short days and long nights.


**EXERCISE XIV.**

God does not love bad men (persons). Bad men do not love God. Nouns in Volapük are not neuter; they have only two genders, not three. Lifeless things are of the masculin gender. Merchants, who are acquainted with Volapük, correspond with the whole world. Who are acquainted with Volapük? All educated persons in the whole world.

**EXERCISE XV.**

We eat three times in the day, twenty-one times in the week. This book teaches me Volapük for the first time. That man, who is a German, speaks English badly, but is well acquainted with Volapük. The days go quickly and we have not much time.


**EXERCISE XVI.**

I am older than he. This book is better than that one. Our house is not so large as yours; it is smaller. You write better than I. I am your most devoted friend. I hope you are in good health, most cherished friend. Volapük is the easiest languaae in the whole world.


**EXERCISE XVII.**

Most valued friend: I have received your short letter and regret that you have been ill. I hope that you will soon have got better and that you will visit us next month.

O flen lőfik ! Pened lonedik keli äpenol obe, eplidom obe levemo. Spelob das uvedob suno saunikum, e das ologob oli denu oyelo.

**EXERCISE XVIII.**

English is spoken in England. the United States, Canada. Australia and other countries. Volapük will be taught in all schools. Volapük was invented by Mr. Schleyer. Fruits are sold dear this year; they were sold cheap last year. A large house is building (being built) in Twenty-third street.

Cils mödik padadukoms in juls Melopa; mödiks pedadukoms, e mödiks podadukoms. Buks paseloms fa tedel, kela lemacem binom in süt Folsetelid. Buks at no binoms obik; peseloms. Pük kiom papükom in Melop ?
EXERCISE XIX.

I like to eat fruit. I do not wish to read many books, but good ones. To have been silent is often better than to have spoken. No man can know everything. Who shall be able to count the stars of the heaven or the sands of the sea? I am in school, to study, not to play. I will buy books to learn Volapük. You ought to study Volapük in order to be able to speak with all nations.


EXERCISE XX.

Honored Sir: Having read your interesting work, and not being able to understand some parts, I write [to] you this letter to ask whether you will explain the following sentences.

O söl pelestimöl! Egetöl penedi olik e no elaböl timi al penön ole avigo, spelob das osekusadol fezogi nepövitöl.

EXERCISE XXI.


Give the poor man some bread. Please come to visit us in our new house. Please excuse me for not having answered your letter sooner. Go out of the house! Please mail me four copies of the English dictionary.

Let every boy take his pen and write. Please remain in the garden.

EXERCISE XXII.

I would like this man if he were better. If we went walking every day it would be healthful. If you should go walking to-day, please bring the new book, which I offered, from the bookstore. It would be a great pleasure to me to receive a long letter from you. If it were not so warm I should like to visit our friends in town.

If älogob-la tideli adelo, ägivoböv ome büki keli vilom logön. Bük at äbinomöv pöfüdik ole if ävilol-la studön flenapüki. If ilogol-la man at in gad, ipükomöv ole. If ätävol-la in Yulop, äliläadol-la pükis mödik.
EXERCISE XXIII.

How do you do, sir? I am well, thank you. Have you been long in town? Not long; I came from Madrid a short time ago. Is Madrid a beautiful city? It is very beautiful; I should have liked to stay there longer. Where is your home? My home is in Boston, but I have many friends in this town. Have you studied French? I have studied French, but I cannot speak it well. Do you understand all which you read? Yes, sir; nearly all.


EXERCISE XXIV.

I walk every day in my garden. Do you use a cane? No; canes are used by old men; do you think that I am old? I don't know; I am young, but I walk with a cane. Do you eat meat every day? I do not eat it on Fridays, when we were in France we used to drink wine; but now, when we are in America, we drink water. How many years were you in France?

Three years.


EXERCISE XXV.

I see myself in this mirror. Please seat (place) yourself in that chair. Whoever loves himself better than his neighbor is not a true Christian, but true Christians love each other. I wash myself every morning.

Eflapobok me spatin at. Dälobok ladetön penedi at ole. Ofunolok. Siadolokös e mekolokös kotenik.

EXERCISE XXVI.

LETTER.

January 16, 1887.

Respected Sir: I have received your letter of December 31st, of last year, and rejoice very much that you are in good health and that Volapük is making such (so) great progress with you. Concerning the books, which you wish me to buy, I shall go into the city to-morrow and look for them. We are all well and greet you and your family.
O söl löfik ! Begob das opotel gasedi olik obe du yel bal, ladetöl omi äs pepenos diso. Potob ole doabi bal in pelam e blibob.

Flen olik.

In Volapük one places the adjectiv after the noun and the objectiv after the verb.

In Nelijapük, aipladon ladyeki bifū subsat. In Deutapük, kimafal paipladom (or aipladon kimifali) sotimo bif velib.

FIN.